Danebenwurf **Unmittelbarer** *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels* *Darstellung* **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf** **Parabel** **Vergleich**	**Parabel**	
vom	**vom**	
herausgegebenen **verpachteten**	**verpachteten**	Mat 21.33-41 Luk 20.9-16
Berg mit sich **ring***sum* **windene***n Pflanzen* *Berg mit sich* **ring***sum* **anschmiegende***n Pflanzen* **Weinberg**	**Weinberg**	
1.) 1.)		
καὶ **Und**	**Er**	
3 p a1 md ig ἤρξατο (*jetzt*) **i***ndividuel***l anfing er** (*jetzt*) **i***ndividuel***l begann er**	**fing**	
	aber	
	(*jetzt*)[a]	
	i*ndividuel***l**	
	an,	
zu	[1]*zu*	
3 p pl dt ma αὐτοῖς **ihnen**	[1]**ihnen**	
prp dt ἐν **in**	[1]**in**	
dt fe pl παρα-βολαῖς **Daneben-Würfen** **unmittelbaren-***Ent***würfen** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels* *Darstellung***en neben-***einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf** **Para-beln** **Vergleichen**	[1]**Parabeln**	Mat 13.34+35 Mar 4.33+34
	[1]*zu*	
⸀, B, C, R: if pr |λαλεῖν| |*zu* **sprechen**|	[1]**sprechen**:	
[A: if pr] [λέγειν] [*zu* **worten**] [*die* **Wort***e zu gebrauch***en**] [*zu* **sagen**]	[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt: „*zu* **ihnen** *die* **Wort***e* **in** **Parabeln** *zu* *gebrauch***en**:“	
:		

		Einen	
	ak ma ἄμπ-ελῶνα *Berg mit sich* **ring***sum*-**windene***n Pflanzen* *Berg mit sich* **ring***sum*-**anschmiegende***n Pflanzen* **Weinberg**	**Weinberg**	Jes 5.1 Jer 2.21 Ps 80.9
		pflanzte	
		(*jetzt*)[a]	
	ℵ, B, C: no ma ἄν-θρ-ωπος	*ein*	
ein	**Hinauf-Gewandt-Eraugender** **empor-ragend-Augender** **Hinauf-Gedrehter** **Mannes-Auge** **Antlitz**[2]*-des* **Mannes**[1] **Angesicht**[2]*-des* **Mannes**[1] **Mensch** A, R = 2	**Mensch**	
		und	
		setzte	
		(*jetzt*)[a]	
	3 p a1 ig ἐφύτευσεν	*einen*	
(*jetzt*) *als einen* **Sproß** *setzt***e er**	καὶ **und**	**Zaun**	
(*jetzt*) **pflanzte er,** A, R = 1		**um**	
	3 p a1 ig περι-έθηκεν	*ihn*	*Mat 21.33*
(*jetzt*) **um-setzte er**	*eine* *einen*	**und**	
		grub	
	ak ma φραγμὸν	(*jetzt*)[a]	
Versperrung **Zaun**	*ihm*, *ihn*	*einen*	
	3 p a1 ig ὤρυξεν	**Kelterunter***satz*	
καὶ **und**	(*jetzt*) **grub er**	**und**	
	ak ne ὑπο-λήνιον	**baute**	
einen	**Kelter**[2]**-Unter***satz*[1]**,** **unter-***die* **Kelter** *einen Trog*	(*jetzt*)[a]	
	3 p a1 ig ᾠκο-δόμησεν	*einen*	
καὶ **und**	(*jetzt*) **wohn-baute er** (*jetzt*) *zum* **Wohnen-***er***baute er** (*jetzt*) *als* **Be***hausung-auf***baute er**	**Turm**	Jes 5.2
	ak ma πύργον	*als*	
einen	**Turm.**	*Be***haus***ung*	
	3 p a2 md ig ἐξ-έδετο	*auf.*	
καὶ **Und**	(*jetzt*) **i***ndividuel***l heraus-gab er** (*jetzt*) **i***ndividuel***l verpachtete er**	**Und**	
	3 p ak ma αὐτὸν	**er**	
ihn	*den*	**verpachtete**	
	dt ma pl γε-ωργοῖς	**ihn**	
	Land-Wirkern *das* **Land-wirk***sam Bearbeit***enden** **Ackerern** **Acker***bau***ern,** **Ge-orgs**	(*jetzt*)[a]	
		i*ndividuel***l**	
		den	
		Acker*bau***ern**	
καὶ **und**	*dann*	**und**	
	3 p a1 kt ἀπ-εδήμησεν	**reiste**	
	(*de facto*) **von** *zuhause-in die* **Öffentlich***keit ging* **er** (*de facto*) **ent-heimte er** (*de facto*) **weg** *vom*-**Heim** *ging* **er** (*de facto*) **weg-***von der* **Heim***at ging* **er** (*de facto*) **weg-reiste er.** (*de facto*) **ab-reiste er**	*dann*	
		(*de facto*)[a]	
		weg.	

2.)		2.)	
		3 p a1 ig	
καὶ	ἀπ-έστειλεν		Und
Und	(*jetzt*) ab-stellte er		
	(*jetzt*) schickte er		er
	(*jetzt*) *als* Apo-stel *abstell*te er		
	(*jetzt*) *als* Apo-stel *schick*te er		schickte
prp ak			
πρὸς	τοὺς		(*jetzt*)[a]
zu	den		zu
		ak ma pl	
	γε-ωργοὺς		
	Land-Wirkern		den
	das Land-wirk*sam Bearbeit*enden Ackerern		
	Acker*bau*ern		Acker*bau*ern
	Ge-orgs		
			in
prp dt			
in	*der*		*der*
		dt ma	
	καιρῷ		*bestimmten*
bestimmten	Gelegenheit		
	Frist		Frist
	Zeitspanne		
			einen
		ak ma	
	δ-οῦλον		Sklaven,
einen	Durch-Narbten		
	Sklaven,		auf
		prp gn	
Ἵνα	παρὰ		daß
auf daß	seitens		
			er
		gn ma pl	
τῶν	γε-ωργῶν		
der	Land-Wirker		seitens
	das Land-wirk*sam Bearbeit*enden Ackerer		
	Acker*bau*ern		der
	Ge-orgs		
			Acker*bau*ern
ℵ: 3 p a1 opt ig	[ℵ², A, B, C, R: 3 p a1 kj kt]		
|λάβοι|	[λάβῃ]		[1](*jetzt*)[a]*
|(*jetzt*) nehmen möge er|	[(*de facto*) nehmen *soll*te er]		
|(*jetzt*) *in Empfang* nehmen möge er|	[(*de facto*) *in Empfang* nehmen *soll*te er]		[1]von
prp gn	ℵ, B, C:		
ἀπὸ	|τῶν		[1]den
von	|den		
gn ma pl	[A, R:		[1]Früchten
καρπῶν|	[τοῦ		
Früchten|	[der		[1]des
gn ma]			
καρποῦ]	τοῦ		[1]Weinbergs
Frucht]	des		
		gn ma	[1]*in*
	ἀμπ-ελῶνος		
	Berges mit sich ring*sum*-winden*en Pflanzen*		[1]*Empfang*
	Berges mit sich ring*sum*-anschmiegend*en Pflanzen*		
	Weinbergs.		[1]nehmen
			[1]möge.

Jer 7.25
Jer 25.4
2 Chr 24.19

Mat 22.3
Luk 14.17
Heb 1.1

*e: konstatierend nicht bei Optativ möglich

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„(*de facto*)[a] von den Früchten des Weinbergs *in Empfang* nehmen *soll*te."
[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„(*de facto*)[a] von der Frucht des Weinbergs *in Empfang* nehmen *soll*te."

3.)		3.)	
	ℵ, B	[A, C, R: no ma pl]	
|καὶ|	[οἱ	[1]Und
|Und|	[Die	[1]*als*
			[1]*sie*
δὲ]			[1]ihn
aber,]		*als*	[1](*jetzt*)[a]
	pt a2 no ma pl ig	3 p ak ma	
λαβόντες		αὐτὸν	[1](*allmählich*)[pt]
(*jetzt*) Genommenhabende		ihn	[1]ergriffen
(*jetzt*) Ergriffenhabende			[1]hatten,
	3 p pl a1 ig		
ἔδειραν			prügelten
(*jetzt*) Haut *schlug*en sie		*ihn*,	sie
(*jetzt*) prügelten sie			
		3 p pl a1 ig	*ihn*
καὶ		ἀπ-έστειλαν	
und		(*jetzt*) *weg*ab-stellten sie	(*jetzt*)[a]
		(*jetzt*) *weg*schickten sie	und
		(*jetzt*) *als* Apo-stel *wegabstell*ten sie	
		(*jetzt*) *als* Apo-stel *wegschick*ten sie	schickten
		aj ak ne	ihn
		κενόν	
ihn		leer.	(*jetzt*)[a]
		inhaltslos	leer
			weg.

Jer 20.2
Heb 11.36

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Die aber,**
als sie **ihn** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **ergriffen ha*tt*en,**“

ohne (...) a+pt lesbar

4.)		4.)
	καὶ Und	
av		3 p a1 ig
πάλιν		ἀπ-έστειλεν
nochmals		(*jetzt*) ab-stellte er
nochmalig		(*jetzt*) schickte er
dann wieder		(*jetzt*) *als* Apo-stel *abstell*te er
		(*jetzt*) *als* Apo-stel *schick*te er
prp ak		3 p pl ak ma
πρὸς		αὐτούς
zu		sie
		i*hnen*
		aj ak ma
		ἄλλον
einen		anderen
[κ², A, B, C, R: ak ma]		κ, B: cj+pn ak ma
[δ-οῦλον]		|κἀ-κεῖνον
[Durch-Narbten]		|Auch-dortigen
[Sklaven].		|Auch-jenem
3 p pl a1 ig		3 p pl a1 ig
ἐκεφαλίωσαν		ἠ-τίμασαν|
(*jetzt*) *auf das* Haupt *schlug*en sie		(*jetzt*) Un-Wert *hielt*en sie
(*jetzt*) *sein* Haupt *mißhandel*ten sie|		|(*jetzt*) *als* un-wert *behandel*ten sie|
		|(*jetzt*) *als* wert²-los¹ *behandel*ten sie|
		|(*jetzt*) verächtlich behandeln sie|
		[A, C, R: cj+pn ak ma
		[κἀ-κεῖνον
ihn|		[Auch-dortigen
		[Auch-jenen]
		pt a1 no ma pl ig
		λιθο-βολήσαντες
als		(*jetzt*) *mit* Steinen-*Be*worfenhabende
3 p pl a1 ig		
ἐκεφαλαίωσαν		καὶ
(*jetzt*) *sein* Haupt *mißhandel*ten sie		und
3 p pl a1 ig		
ἀπ-έστειλαν		
(*jetzt*) *fort*ab-stellten sie		*ihn*
[(*jetzt*) *fort*schickten sie]		
[(*jetzt*) *als* Apo-stel *fortabstell*ten sie]		
[(*jetzt*) *als* Apo-stel *fortschick*ten sie]		
als		*einen*
pt pe ak ma md/ps		pt pe ak ma md/ps (Vorgang + Zustand)]
ἠ-τίμωμένον]		
i*ndividuel*l Un-Wert*ge*halt*en*habenden		Un-Wert*ge*halt*en*worden(seiend)en]
[i*ndividuel*l un-wert *Behandel*thabenden		un-wert *Behandel*tworden(seiend)en]
[i*ndividuel*l wert²-los¹ *Behandel*thabenden		wert²-los¹ *Behandel*tworden(seiend)en].
[i*ndividuel*l verächtlich Behandelthabenden		verächtlich Behandeltworden(seiend)en]

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und nochmals schickte er (*jetzt*)[a] *einen* anderen Sklaven zu i*hnen*.
Auch jenen,
nachdem sie ihn (*jetzt*)[a] (*fortlaufend*)[pt] *mit* Steinen *be*worfen ha*tt*en,
*mißhandel*ten sie (*jetzt*)[a] *sein* Haupt und schickten *ihn* (*jetzt*)[a] *als einen fort*,
den sie i*ndividuel*l (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] *als* wertlos *behandel*t ha*tt*en.“

[1]Und
[1]nochmals
[1]schickte
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]*einen*
[1]anderen
[1]zu
[1]i*hnen*.
[1]Auch
[1]jenem
[1]*schlug*en
[1]sie
[1](*jetzt*)[a]
[1]*auf*
[1]*das*
[1]Haupt
[1]und
[1]*behandel*ten
[1]ihn
[1](*jetzt*)[a]
[1]*als*
[1]wertlos.

Mat 22.4

Jer 2.30
Neh 9.26
2 Chr 24.21
2 Chr 36.16

Heb 11.37

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Und
nochmals
schickte
er
(*jetzt*)[a]
einen
anderen
Sklaven
zu
i*hnen*.
Auch
jenem
*schlug*en
sie
(*jetzt*)[a]
auf
das
Haupt
und
*behandel*ten
ihn
(*jetzt*)[a]
als
wertlos.“

5.)		5.)
		[A, R: av]
καὶ	[πάλιν]	[1]Und
Und	[nochmals]	[1]einen
	[nochmalig]	[1]anderen
	[dann wieder]	[1]schickte
	aj ak ma	[1]er
	ἄλλον	[1](jetzt)[a],
einen	anderen	[1]und
3 p a1 ig	cj+pn ak ma	[1]jenen
ἀπ-έστειλεν	κἀ-κεῖνον	[1]brachten[vn]
(jetzt) ab-stellte er	und-dortigen	[1]sie
(jetzt) schickte er,	und-jenen	[1](de facto)[a]
(jetzt) als Apo-stel abstellte er		[1]um.
(jetzt) als Apo-stel schickte er		[1]Und
3 p pl a1 kt		[1]in
ἀπ-έκτειναν	καὶ	[1]Bezug
(de facto) weg-schafften sie	Und	[1]auf
(de facto) hinweg-umbrachten sie		[1]viele
(de facto) entschlossen-umbrachten sie		[1]andere
(de facto) umbrachten[vn] sie.		[1]verhielten
prp ak	aj ak ma pl	[1]sie
	πολλοὺς	[1]sich
in Bezug auf	viele	so:
aj ak ma pl		[1]- Das bleibt -
ἄλλους		[1]etwelche
andere	so	[1]als
		[1]sie
		[1]Prügelnde,
sich verhielten sie	:	[1]etwelche
א, B, C: pn ak ma pl	[A, R: ak ma pl]	[1]aber
|οὗς|	[τοὺς]	[1]als
|Etwelche|	[Die]	[1]sie
		[1]Umbringende[vn].
μὲν		
das bleibt,	als	
	pt pr no ma pl	
	δέροντες	
sie	Haut Schlagende	
	Prügelnde,	
א, B, C: pn ak ma pl	[A, R: ak ma pl]	
|οὗς|	[τοὺς]	
|etwelche|	[die]	
δὲ		
aber	als	
א, A, B, C, R:	pt pr no ma pl	
	|ἀπο-κτέννοντες|	
sie	Weg-Schaffende	
	hinweg-Umbringende	
	enthemmt-Umbringende	
	Umbringende[vn].	
[א[2]: aS]	[B: aS]	
[ἀπο-κτίννυντες]	[ἀπο-κτέννυντες]	

Jer 7.25+26
1 Kön 19.10
1 Thes 2.15
Apg 7.52

1 Thes 2.15
Apg 7.52

2 Chr 36.15+16
Joh 3.16
Heb 1.2

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und nochmals** *einen* **anderen schickte er** (*jetzt*)[a],
und jenen brachten[vn] **sie** (*de facto*)[a] **um.**
Und *in Bezug auf* **viele andere** *verhielten sie sich so:*
- *Das* **bleibt - die** *als* **Prügelnde, die aber** *als* **Umbringende**[vn]."

6.)		6.)
		א, B, C2: nu ak ma
ἔτι	|ἕνα	[1]Noch [1]einen
Noch	|einen	
	3 p ipe	[1]hatte
εἶχεν		
hatte er,	*einen*	[1]er, [1]*einen*
	ak ma	[1]*zur*
υἱὸν|		
Sohn,	*einen*|	[1]Führ*ung*
	[A, C:	[1]be*rechtigten*
[οὖν		
[daher,	*als*	[1]Sohn,
	nu ak ma / pt pr no ma	[1]ihn
ἕνα / ἔχων		
einen / Habender,		[1]schickte
	ak ma]	[1]er
	υἱὸν]	
einen	Sohn]	[1](*jetzt*)[a]
	[R:	[1]*als*
[οὖν		
[daher,	*als*	[1]Letzten
	nu ak ma / ak ma	[1]*zu*
ἕνα / υἱὸν		
einen / Sohn		[1]ih*nen*,
	pt pr no ma] / [C]	*indem*
ἔχων]		
Habender]	[*einen*]	*er*
	aj ak ma / [A, R: 3 p gn ma]	(*wie folgt*)[pt]
ἀγαπητόν	[αὐτοῦ]	
*zur richtigen Weg*führ*ung* Be*fähig*ten	[seiner*seits*]	sagte:
zur Führ*ung* Be*rechtig*ten,	[seinen,]	Sie
Geliebten		werden
	3 p a1 ig / [A, C, R]	scheu
ἀπ-έστειλεν	[καὶ]	
(*jetzt*) ab-stellte er	[auch]	geworden
(*jetzt*) schickte er		sein
(*jetzt*) *als* Apo-stel *abstell*te er		
(*jetzt*) *als* Apo-stel *schick*te er		*wegen*
	3 p ak ma / א, B, C:	meines [d] Sohnes.
αὐτὸν		
ihn	|*als*	[1]aL,
	aj ak ma / prp ak	**Codex Alexandrinus**
|ἔσχατον| / πρὸς		schreibt
Letzten| / zu		(auch
	3 p pl ak ma / [A, R:	Wortreihenfolge):
αὐτοὺς		„Daher,
sie	[*als*	*als*
i*hnen*		noch
	aj ak ma]	einen
[ἔσχατον]		Habender,
Letzten]	*als*	*ja*
	pt pr no ma	*einen*
λέγων / ὅτι		Sohn,
Wortender / daß		seinen
die Wor*te Gebrauch*ender / :		*zur*
Sagender		Führ*ung*
	3 p pl ft2 ps	Be*rechtig*ten,
ἐν-τραπήσονται		schickte
werden *nach* in*nen*-gedreht worden sein sie		er
werden scheu geworden sein sie		(*jetzt*)[a]
werden beschämt worden sein sie		auch
	prp ak	ihn
τὸν		*zu*
wegen / des		i*hnen*
	ak ma / 1 p gn	*als*
υἱόν / μου		Letzten,“
Sohnes, / meiner*seits*		
meines.		

Ps 2.7
Mat 17.5
Mar 9.8
Luk 9.35

Mat 3.17
Mar 1.11
Luk 3.22

2 Petr 1.17

Gal 4.4

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„Daher, *als* noch einen Habender, *ja einen* Sohn, *einen zur* Führ*ung* Be*rechtig*ten,
schickte er (*jetzt*)[a] auch ihn *als* Letzten *zu* i*hnen*,“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„Daher, *als* noch einen Sohn Habender, seinen *zur* Führ*ung* Be*rechtig*ten,
schickte er (*jetzt*)[a] auch ihn *zu* i*hnen als* Letzten,“

7.) 7.)

pn no ma pl
ἐκεῖνοι δὲ
Dortige aber
jene

no ma pl
οἱ γε-ωργοὶ
die Land-Wirker
das Land-wirksam Bearbeitenden
Ackerer
Ackerbauern
Ge-orgs

[A, R: 3 p a2 ig] prp ak
[εἶπον] πρὸς
zu

3 p pl ak ma ϰ, B, C: 3 p a1 ig
ἑ-αυτοὺς |εἶπαν|
ihnen-selber |(jetzt) sagten sie|
sich-selber

pna no ma
ὅτι οὗτός
daß dieser
:

3 p pr
ἐστιν ὁ
ist er der

no ma
κλη-ρο-νόμος
aufgrund von Denken[3]-bestimmte-fließend[2]-Gerufene[1]
in bestimmter[2] Form gemäß-dem Abgebrochenen Erhaltene[1]
bestimmungsgemäß[2]-Beloste[1]
aufgrund von Bestimmung[2]-Losteils Erhaltene[1]
gesetzmäßig[2]-Beloste[1]
aufgrund von Gesetz[2]-Losteil Erhaltene[1].
aufgrund von Bestimmung[2]-Erbe[1]
aufgrund von Gesetz[2]-Erbe[1]

av / 2 p pl a1 i! ig
δεῦτε
(Jetzt) kommet herbei ihr !,

1 p pl pr kj 3 p ak ma
ἀπο-κτείνωμεν αὐτὸν
weg-schaffen sollten wir ihn,
hinweg-umbringen sollten wir
entschlossen-umbringen sollten wir
[vn]umbringen sollten wir

1 p pl gn
καὶ ἡμῶν
und unser

3 p ft md (dp)
ἔσται ἡ
individuell sein wird sie / es die / das

no fe
κλη-ρο-νομία
aufgrund von Denken[3]-bestimmte-fließende[2]-Berufung[1]
in bestimmter[2] Form gemäß-dem Abgebrochene[1]
bestimmungsgemäße[2]-Losteil[1]
aufgrund von Bestimmung[2]-zugeordneten Losteil[1]
gesetzmäßige[2]-Losteil[1].
aufgund von Gesetz[2]-zugeordnete Losteil[1]
aufgund von Bestimmung[2]-Erbteil[1]
aufgund von Gesetz[2]-Erbteil[1]

Aber
die
dortigen
Ackerbauern
sagten
(jetzt)[a]
zu
sich
selber:
Dieser
ist
der
Losteil — Heb 1.2, Apg 2.23
Erhaltene
aufgrund
von
Gesetz.
Kommet
(jetzt)[a]
herbei!,
wir
sollten
ihn — 1 Mos 37.20, Joh 11.53
[vn]umbringen
und
das
gesetzmäßige — Apg 3.15
Losteil
wird
individuell
unser
sein.

ohne (...) a+pt lesbar

8.)		8.)	
		καὶ	[1]Und
		Und	
		pt a2 no ma pl ig	[1]nachdem
		λαβόντες	
als		(*jetzt*) Genommenhabende	[1]*sie*
		(*jetzt*) Ergriffenhabende	
	κ, B, C	[A, R: 3 p ak ma]	[1]*ihn*
		[αὐτὸν]	
|*ihn*|	[ihn,]	[1](*jetzt*)[a]
	3 p pl a1 kt	κ, B, C: 3 p ak ma	[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
ἀπ-έκτειναν		|αὐτὸν|	
(*de facto*) weg-schafften sie		|ihn|	[1]ergriffen
(*de facto*) *hin*weg-umbrachten sie			
(*de facto*) ent*schlossen*-umbrachten sie			[1]ha*tt*en,
(*de facto*) umbrachten[vn] sie			
	[A, R]	e: die Leiche	[1]brachten[vn]
		καὶ	
[*ihn*],		auch	[1]sie
		und*	
	3 p pl a2 ig	κ, R	[1]ihn
ἐξ-έβαλον			
(*jetzt*) hinaus-trieben sie		|*ihn*|	[1](*de facto*)[a]
(*jetzt*) hinaus-warfen sie			
	[A, B, C: 3 p ak ma]	av	[1]um
[αὐτὸν]		ἔξω	
[ihn]		*nach dr*außen	[1]und
	prp gn		[1]warfen
		τοῦ	
aus		dem	[1]*ihn*
		gn ma	
		ἀμπ-ελῶνος	[1](*jetzt*)[a]
		Berg mit sich ring*sum*-windene*n Pflanzen*	
		Berg mit sich ring*sum*-anschmiegende*n Pflanzen*	[1]*nach*
		Weinberg.	
			[1]*dr*außen
			[1]hinaus
			[1]*aus*
			[1]dem
			[1]Weinberg.

Mat 26.3+4
Mar 14.1
Luk 22.2

Mat 27.18
Mar 15.10

Joh 1.11

Mat 27.33
Mar 15.22
Luk 23.33
Joh 19.17

Apg 3.15

Heb 13.12

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und** *nachdem sie* **ihn** (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **ergriffen ha*tt*en,**
[vn]**brachten sie** *ihn* (*de facto*)[a] **um**
und warfen ihn (*jetzt*)[a] *nach dr***außen hinaus** *aus* **dem Weinberg.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Und** *nachdem sie ihn* (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **ergriffen ha*tt*en,**
[vn]**brachten sie ihn** (*de facto*)[a] **um**
und warfen ihn (*jetzt*)[a] *nach dr***außen hinaus** *aus* **dem Weinberg.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und** *nachdem sie* **ihn** (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **ergriffen ha*tt*en,**
[vn]**brachten sie** *ihn* (*de facto*)[a] **um**
und warfen *ihn* (*jetzt*)[a] *nach dr***außen hinaus** *aus* **dem Weinberg.**“

9.)		9.)
pn ak ne		א, A, C, R
τί	οὖν	
Was	daher	
3 p ft		
ποιήσει	ὁ	
tun wird er	der	
machen wird er		
no ma		
κύριος	τοῦ	
Geltende	des	
Herr		
gn ma		
ἀμπ-ελῶνος		
Berges mit sich **ring***sum*-**windene***n Pflanzen*		
Berges mit sich **ring***sum*-**anschmiegende***n Pflanzen*		
Weinbergs		
?		
3 p ft md dp		
ἐλεύσεται	καὶ	
I*ndividuel*l kommen wird er	und	
3 p ft		
ἀπ-ο-λέσει	τοὺς	
gänzlich[2]-weg[1]-lösen[3] *lass*en wird er	die	
verloren*geh*en[vn] *lass*en wird er		
zugrunde gehen[vn] *lass*en wird er		
ak ma pl		
γε-ωργοὺς	καὶ	
Land-Wirker	und	
das **Land-wirk***sam Bearbeit***enden Ackerern**		
Acker*bau***ern**		
Ge-orgs		
3 p ft		
δώσει	τὸν	
geben wird er	den	
ak ma		
ἀμπ-ελῶνα		
Berg mit sich **ring***sum*-**windene***n Pflanzen*		
Berg mit sich **ring***sum*-**anschmiegende***n Pflanzen*		
Weinberg		
aj dt ma pl		
ἄλλοις		
anderen.		

[1]Was
[1]daher
[1]wird
[1]der
[1]Herr
[1]des
[1]Weinbergs
[1]tun?
Er
wird
*individuel*l
kommen
und
wird
die
Ackern*bau*ern
verloren*geh*en[vn]
*lass*en,
und
er
wird
den
Weinberg
anderen
geben.

Mat 22.7
Luk 14.21

2 Chr 36.15+16

Luk 19.27

Apg 13.46
Apg 15.14
Apg 18.6
Apg 28.28

[1]aL,
Codex Vaticanus
und
Codex Regius
shreiben:
(„**daher**“ `fehlt`):
„**Was**
wird
der
Herr
des
Weinbergs
tun?“

Die

Erklärung

des
des
der
der
des

Danebenwurfs
unmittelbaren *Ent***wurfs** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabel
Vergleichs

10.) **10.)**

οὐ-δὲ	τὴν
Nicht-aber *auch*	**die**

ak fe — pn ak fe

γραφὴν	ταύτην
Geschriebene	**diese**
*Gottes***schrift**	

2 p pl a2 kt

ἀν-έγνωτε
(*de facto*) *das* **Wissen**[2]**-hinaufge***nomm***en**[1] *habt* **ihr**
(*de facto*) *für das* **Hinauf-wissen***mäß***ig** *erfaß***t** *habt* **ihr**
(*de facto*) *für das* **Hinauf-***er***kannt** *habt* **ihr**
(*de facto*) **hinauf***nehmend-er***kannt** *habt* **ihr**
(*de facto*) **wieder-erkannt** *habt* **ihr**
(*de facto*) **gelesen** *habt* **ihr**

prp ak

bezüglich	*des*

ak ma — pna ak ma

λίθον	ὃν
Steines,	**welchen**

3 p pl a1 kt

ἀπ-εδοκίμασαν
(*de facto*) *nach* **Mein***ungsbildung*[2]**-abge***lehn***t**[1] o. **abge***wies***en**[1] *haben* **sie**
(*de facto*) *als un***bewährt** *Erklärten*[2]**-abge***lehn***t**[1] o. **abge***wies***en**[1] *haben* **sie**
(*de facto*) *als Un***bewährten**[2]**-abge***lehn***t**[1] o. **abge***wies***en**[1] *haben* **sie**
(*de facto*) *als nicht* **prüfen***swert*[2]**-abge***lehn***t**[1] o. **abge***wies***en**[1] *haben* **sie**
(*de facto*) *trotz bestandener* **Prüf***ung***-abge***lehn***t**[1] o. **abge***wies***en**[1] *haben* **sie**
(*de facto*) **zurückgewiesen** *haben* **sie**

pt pr no ma pl

οἱ	οἰκο-δομοῦντες
die	**Wohn-Bauenden**
	zum **Wohn***en-Er***bauenden**
	*die Be***haus***ung-Auf***bauenden**

ihn	**?**

pna no ma — 3 p a2 ps (dp) ig

οὗτος	ἐγενήθη
Dieser	(*jetzt*) **werdenge***macht* **wurde er**
	(*jetzt*) *in das* **Werden ge***brach***t wurde er**
	(*jetzt*) *in das* **Geschehen ge***brach***t wurde er**
	(*jetzt*) *in die* **Entwicklung ge***brach***t wurde er**

prp ak

εἰς
hinein in
h**zu**

ak fe

	κεφαλὴν
das	**Haupt**
dem	

gn fe

	γωνίας
der	**Ecke.**

Die Erklärung der Parabel

Habt
ihr
(*de facto*)[a]
aber
auch
nicht
die
geschriebene
Schrift
bezüglich
des
Steines,
welchen
die*jenigen***,**
die
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
zum
Wohn*en*
*er***baut***en,*
ihn
(*de facto*)[a]
als
nicht
prüfen*swert*
abge*wies***en**
haben,
gelesen?
Dieser
wurde
(*jetzt*)[a]
h**zum**
Haupt
der
Ecke
in
das
Geschehen
ge*brach***t.**

Mat 21.42-44
Luk 20.17+18

Ps 118.22+23
Jes 28.16

Sach 3.9
Sach 4.7
1 Kor 10.4
1 Petr 2.4

Mat 16.21
Luk 9.22

Jes 53.3
Joh 19.15
1 Petr 2.4

Eph 2.20
1 Petr 2.7
Apg 4.11

ohne (...) [a+pt] lesbar

11.)		11.)
		prp gn
	παρὰ	
	Seitens	
		gn ma
	κυρίου	
des	**Geltenden**	
	HERRN	
3 p a2 md dp kt		pna ak fe
ἐγένετο	αὕτη	
(*de facto*) i*ndividuel*l **geworden** *ist* er	**dies,**	
(*de facto*) i*ndividuel*l geschehen *ist* es		
(*de facto*) sich entwickelt *hat* es		
		3 p pr
καὶ	ἔστιν	
und	**ist es**	
		aj no fe
	θαυμαστὴ	
ein	be*staunen*swertes	
	bewunder*nswertes*	
prp dt		
ἐν		
in	*den*	
dt ma pl		1 p pl gn
ὀφ-θαλμοῖς	ἡμῶν	
Augen-Aushöhlungen	unserer*seits*	
Augen,	**unseren.**	

Seitens
des
HERRN
ist
er
dies
(*de facto*)[a]
i*ndividuel*l
geworden,
und
es
ist
ein
bestaunen*swertes*
in
unseren
Augen.

Reaktion	der	Betroffenen
12.)		12.)
	καὶ	
	Und	
3 p pl a1 ig		3 p ak ma
ἐζήτησαν		αὐτὸν
(*jetzt*) **suchten** sie		ihn
if a1 ig		
κρατῆσαι		καὶ
(*jetzt*) *festzu***halten**,		und
3 p pl a1 ps kt		*prp ak*
ἐφοβήθησαν		
(*de facto*) **fürchtenge***macht* **wurden sie**		*wegen*
(*de facto*) *in* **Furcht** *versetzt* **wurden sie**		
(*de facto*) *von* **Furcht** *erfaßt* **wurden sie**		
		ak ma
τὸν		ὄχλον
der		Belästigenden
		Menge
		*Volks***menge**
3 p pl a2 kt		
ἔγνωσαν		γὰρ
(*de facto*) **gewußt** *hatten* **sie**		denn,
(*de facto*) *zur* **Kenn***tnis* **ge***nomm***en** *hatten* **sie**		in Luk 20.19 der Text in DaBhaR
(*de facto*) *er***kannt** *hatten* **sie**		
		ℵ, B, C, R: prp ak
ὅτι		πρὸς
daß		zu
		A = 3
3 p pl ak ma		
αὐτοὺς		τὴν
sie		den / die
i*hnen*		
A = 4		A = 1
		ak fe
	παρα-βολὴν	
	Daneben-Wurf	
	unmittelbaren-*Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*	
	Darstellung **neben-***einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**	
	Para-bel	
	Vergleich	
	A = 2	
3 p a2 kt		
εἶπεν		καὶ
(*de facto*) **gesagt** *hatte* **er.**		Und
		pt a1 no ma pl ig
		ἀφ-έντες
als		(*jetzt*) **von-***Ab***gelassenhabende**
		(*jetzt*) **Weg-Gelassenhabende**
3 p ak ma		3 p pl a2 ig
αὐτὸν		ἀπ-ῆλθον
ih*m*,		(*jetzt*) **weg-kamen sie.**
ihn		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (Wortreihenfolge):
„**daß er die Parabel zu i***hnen* **gesagt** *hatte*."

Reaktion der Betroffenen

Und
sie
suchten
(*jetzt*)[a]
ihn
(*jetzt*)[a]
*festzu***halten**
und
wurden
(*de facto*)[a]
wegen
der
*Volks***menge**
in
Furcht
*versetz***t**,
denn
sie
hatten
(*de facto*)[a]
*er***kannt**,
[1]daß
[1]er
[1]zu
[1]i*hnen*
[1]die
[1]Parabel
[1]gesagt
[1]*hatte*.
Und
nachdem
sie
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
von
ih*m*
*ab***gelassen**
ha*tt***en**,
kamen
sie
(*jetzt*)[a]
weg.

Mat 21.45+46
Luk 20.19

Apg 4.21

Mat 21.26
Mar 11.32
(Luk 20.6)

Jes 5.7

ohne (...) a+pt lesbar

Das	ursäch*liche Ersuch*en *um* Fließendes	Die	
Die	Bitte *um* Fließendes		
Die	Forderung *nach* Fließendes	Frage	
Die	Bitte *um* Rede		
Die	Forderung *nach* Rede	bezüglich	
Die	Frage		
bezüglich		der	
der		Kopfsteuer	Mat 22.15-22 Luk 20.20-26
der			
des		Und	
Steuer*ein*schätz*ung*			
Kopfsteuer		sie	
Zensus			
13.)	13.)	schicken	
	3 p pl pr		
καὶ	ἀπο-στέλλουσιν	zu	
Und	ab-stellen sie		
	schicken sie	ih*m*	
	als Apo-stel *abstell*en sie		
	als Apo-stel *schick*en sie		
	prp ak / 3 p ak ma		
πρὸς	αὐτόν		
zu	ihn	[ir]einige	
	ih*m*		
	pn ak ma pl	der	
τινας	τῶν		
irgend*welch*e	der	Pharisäer	
[ir]einige			
	hebrÜ: gn ma pl / (NÜ)	und	
Φαρισαίων			
Klauespalter	(*Ab*trenner)	der	
gleichteilig Abspaltenen	(Gespaltenen)		
Pharisäer	(Pharisäer)	*H*erodianer,	Mar 3.6
	grÜ: gn ma pl		
	καὶ	auf	
(Erläuternden)	und		
(Pharisäer)		daß	
	gn ma pl		
τῶν	Ἡρῳδιανῶν	sie	
der	*Zugehör*igen *zu den H*eroischen		
	*Zugehör*igen *zu den* Heldenhaften	ihn	
	*H*erodianer,		
	3 p ak ma	(*jetzt*)[a]	
ἵνα	αὐτὸν		
auf daß	ihn	*aufgrund*	
	3 p pl a1 kj ig / *prp dt*		
ἀγρεύσωσιν		*von*	
(*jetzt*) fangen *könn*ten sie	*aufgrund von*		
	infolge von	*einem*	
	[i]*mit*		
	dt ma	Wort	
	λόγῳ		
einem	Wort.	fangen	Ps 56.7 Luk 11.54
einem	Erwogenen		
einem	Erwählten		
einem	Rechnung*slegen*	*könn*ten.	
einer	Log*ik*		

ohne (...) a+pt lesbar

14.)			14.)	
	א, B, C	[A, R: no ma pl]		
	|καὶ|	[οἱ	δὲ]	[1]Und
	|Und|	[Die	aber]	[1]als
			pt a2 no ma pl dp kt	[1]sie
			ἐλθόντες	
	als		(de facto) Gekommenseiende	[1](de facto)[a]
	3 p pl pr		3 p dt ma	[1](allmählich)[pt]
	λέγουσιν		αὐτῷ	
	worten sie	zu	ihm	[1]gekommen
	die Worte gebrauchen sie			[1]waren,
	sagen sie			sagen
				sie
		:		zu
		vo	vo ma	
			διδάσ-καλε	ihm:
	Du		rufhabender[2]-Geber[1]	Du,
			verhülltmachender[2]-Geber[1]	
			idealer[2]-Geber[1]	Lehrer,
			vortrefflicher[2]-Geber[1]	
			Lehrer,	wir
	1 p pl def pe		aj no ma	
	οἴδαμεν	ὅτι	ἀ-ληθὴς	nehmen
	gewahren wir	daß	un-verhohlen	wahr,
	wahrnehmen wir,		gemahlen	daß
			wahr	du
			wahrhaftig	
	2 p pr			unverhohlen
	εἶ	καὶ	οὐ	bist,
	bist du,	und	nicht	und
	3 p pr ips	prp dt	2 p dt	es
	μέλει		σοι	kümmert
	kümmert es	zuorts	dir	dich
			dich	nicht
	prp gn	pna gn ma		betreffs
	περὶ	οὐ-δ-ενός	οὐ	aber
	betreffs	nicht-aber-einem,	nicht	nicht
		2 p pr	prp ak	einem,
	γὰρ	βλέπεις	εἰς	denn
	denn	blickst du	hinein in	du
			hin	blickst
			hin Richtung auf	nicht
			ak ne	hin
			πρόσ-ωπον	das
	das		Zu-Augende	Angesicht
			Zugeordnete-den Augen	der
			zu jemand Richtende-das die Augen	Menschen,
			Angesicht	
			gn ma pl	
			ἀν-θρ-ώπων	
	der		Hinauf-Gewandt-Eraugenden	
			empor-ragend-Augenden	
			Hinauf-Gedrehten	
			Mannes-Augen	
			Antlitze[2]-der Männer[1]	
			Angesichter[2]-der Männer[1]	
			Menschen,	
			Leute	

Joh 3.2

3 Mos 19.15
1 Sam 16.7
Röm 2.11
Apg 10.34

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Die aber**, *als sie* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **gekommen waren,**“

	prp gn			
ἀλλ’	ἐπ’			
etwas **anderes** *ist bestimmt*	**gebiets**	*der*		**sondern**
sondern		*des*		**gebiets**
		der		*der*
dt ne		ak fe		
ἀ-ληθείᾳ	τὴν	ὁδὸν		**Wahrheit**
Un-Verhohlenheit	**den**	**Weg**		**lehrst**
*Ge***mahlenen**				**du**
Wahrheit				**den**
	gn ma	2 p pr		**Weg**
τοῦ	θεοῦ	διδάσκεις		
des	*Ein***setzers**	**lehrst du.**		**des**
	*Ab***setzers**			
	Schau*en***den**			
	Gottes			**Gottes.**
		3 p pr ips		
	ἔξ-εστιν			
	Heraus-*in die Öffentlichkeit das* **Sein** *bring***t es**			[1]*Besteh***t**
	Wesenhaft*igkeit darstell***t es**			[1]**Erlaubnis,**
	Erlaub*nis besteh***t es,**			[1]*dem*
ℵ, B, C: if a2 kt	ak ma			[1]**Kaiser**
δοῦναι	κῆνσον			[1](*de facto*)[a]
(*de facto*) *zu* **geben**	**Steuer***ein***schätz***ung*	*dem*		[1]**Kopfsteuer**
	Kopfsteuer			[1]*zu*
	Zensus			[1]**geben**
A, R = 3	A, R = 1			[1]**oder**
hebrÜ: dt ma				[1]**nicht?**
Καίσαρι	ἢ	οὔ		*Soll***ten**
Fürstlichen	**oder**	**nicht**		**wir**
Kaiser				*sie*
Cäsar				(*de facto*)[a]
A, R = 2				**geben**
				oder
				*soll***ten**
				wir
				sie
				(*de facto*)[a]
				nich*t*
				geben?
	?			
1 p pl a1 kj kt				
δῶμεν		ἢ		
(*De facto*) **geben** *soll***ten wir**	*sie*	**oder**		
	sie			
	ihn			
		1 p pl a1 kj kt		
μὴ		δῶμεν		
nich*t*	*sie*	(*de facto*) **geben** *soll***ten wir**		
	sie			
	ihn			
	?			

1 Mos 18.19
Ps 25.9
Ps 51.15

1 Petr 2.13-15

Mat 17.25

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`Wortreihenfolge`):
„*Besteh***t Erlaubnis, (***de facto***)[a] Kopfsteuer** *dem* **Kaiser** *zu* **geben oder nicht?“**

ohne (...) [a+pt] lesbar

15.) 15.)

no ma
ὁ
Der *Angesprochene*

δὲ
aber, *als*

ℵ, D: pt a2 no ma kt
|ἰδὼν|
|(*de facto*) **Gewahrthabender**|
|(*de facto*) **Wahrgenommenhabender**|

[ℵ², A, B, C, R: pt def pe no ma]
[εἰδὼς]
[**Gewahrender**]
[**Wahrnehmender**]

3 p pl gn ma
αὐτῶν τὴν
ihrer*seits* **die**
die
das
das
die
die

ak fe
ὑπό-κρισιν
*Be***urteilung-unter***halb einer versteckten Maske*
*Verberg***ung** *eines anderen persönlichen* **Urteils-unter** *dem nach außen Dargestellten*
Gericht-unter*halb einer versteckten Maske*
anders **Richten-***als* **unter** *dem nach außen Dargestellten*
Heuchelei,
Schauspielerei

3 p a2 kp
εἶπεν
(*alles überschauend*) **sagte er** *zu*

3 p pl dt ma
αὐτοῖς
ihnen *:*

pn ak ne 1 p ak
τί με
Was **mich**

2 p pl pr
πειράζετε
versucht ihr **?**
erprobt ihr
auf die **Probe** *stell***t ihr**

2 p pl pr i! 1 p dt
φέρετέ μοι
Bringet ihr **mir**
Traget ihr

ak ne
δην-άριον
ein **Verliehenes-***des* **Besonderen**
Verliehenes-*des* **Arion**
Den-arion

ὧ-δε ἵνα
das-aber **auf daß**
hierher,

1 p a2 kj kt
ἴδω
(*de facto*) **gewahren** *könn***te ich**
(*de facto*) **wahrnehmen** *könn***te ich**

es **!**

[1]aL, 2. Korr. Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„*als er* (*fortlaufend*)[pt] **ihrer***seits* **die Heuchelei wahrnimmt,**“

Der
Angesprochene
aber,
[1]*als*
[1]*er*
[1](*de facto*)[a]
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]**ihrer***seits*
[1]**die**
[1]**Heuchelei**
[1]**wahrgenommen**
[1]**hat***te,*
sagte
er
(*alles überschauend*)[a]
zu
i*hnen:*
Was
*stell***t**
ihr
mich
auf
die
Probe?
Bringet
mir
ein
Denarion
hierher,
auf
daß
ich
es
(*de facto*)[a]
wahrnehmen
*könn***te!**

Spr 26.24
Mat 15.7
Mar 7.6

16.) 16.)

no ma pl
οἱ δὲ
Die *Angesprochenen* aber

3 p pl a1 ig
ἤνεγκαν καὶ
(*jetzt*) brachten sie *es*. Und
(*jetzt*) trugen sie

3 p pr 3 p pl dt ma
λέγει αὐτοῖς
wortet er *zu* ihnen
die Worte *gebraucht* er
sagt er

:

pna gn ma
τίνος
Wessen

no fe pn no fe
ἡ εἰκὼν αὕτη
ist es das Bild, dieses,
ist es das *Ab*bild dieses
ist es das *Eben*bild dieses
ist sie die Ikone diese

no fe
καὶ ἡ ἐπι-γραφή
und das *Dar*auf-Geschriebene

?

no ma pl
οἱ δὲ
Die *Angesprochenen* aber

ℵ, B, C: 3 p pl a1 ig [A: 3 p pl pr]
|εἶπαν| [λέγουσιν]
|(*jetzt*) sagten sie| [worten sie]
[*die* Worte *gebrauchen* sie]
[sagen sie]

[R: 3 p pl a2 ig] 3 p dt ma
[εἶπον] αὐτῷ
zu ihm

:

gn ma
Καίσαρος
Das *des* Fürstlichen
Kaisers.
Cäsars

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Die** *Angesprochenen* **aber sagen** *zu* **ihm**:“

Die
Angesprochenen
aber
brachten
es
(*jetzt*)[a].
Und
er
gebraucht
die
Wort*e*
zu
ihnen*:*
Wessen
ist
das
dieses
Bild
und
das
*Dar***aufgeschriebene?**
[1]**Die**
[1]*Angesprochenen*
[1]**aber**
[1]**sagten**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]**ihm***:*
Das
des
Kaisers.

17.) 17.)

ℵ, B, C:

|ὁ δὲ|
|Der aber|

[A, R:

[καὶ
[Und als {dadurch}

pt a1 no ma ps ig]

ἀπο-κριθεὶς
(*jetzt*) **von**-*der Frage her zur* **Beurteilung** *Veranlaß***tworden(seiend)er**
[(*jetzt*) *zur* **Antwort** *Veranlaß***tworden(seiend)er]**

hebrÜ: no ma

ὁ] Ἰη-σοῦς
der] **Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung**
Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**
werden*mach***ende-Rettrufer**
Werden*mach***ende,-***der* **Rettung** *ist*,
<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,
<**JHWHs**>**-Rettrufer**
Je-sus,
Jöho-schua

3 p a2 ig ℵ, A, C, R: 3 p pl dt ma

εἶπεν αὐτοῖς
(*jetzt*) **sagte** er *zu* **ihnen**

:

ℵ, B, C: ak ne pl hebrÜ: gn ma

τὰ Καίσαρος
Die *des* **Fürstlichen**
Kaisers
Cäsars
A, R = 2 A, R = 3

2 p pl a2 i! kt hebrÜ: dt ma

ἀπό-δοτε Καίσαρι
(*De facto*) *da***von-gebet ihr** *dem* **Fürstlichen**
(*De facto*) **weg-gebet ihr** **Kaiser**
(*De facto*) **ab-gebet ihr** **Cäsar**
(*De facto*) **bezahlet ihr**
A, R = 1

ak ne pl gn ma

καὶ τὰ τοῦ
und **die** **des**

gn ma dt ma

θεοῦ τῷ θεῷ
*Ein***setzers** **dem** *Ein***setzer**
*Ab***setzers** *Ab***setzer**
Schau*end***en** **Schau***end***en**
Gottes **Gott**

!

καὶ
Und

ℵ, B, C: 3 p pl ipe [A, R: 3 p pl a1 kt]

|ἐξ-εθαύμαζον| [ἐθαύμασαν]
|**außerordentlich-staunten sie**| [(*de facto*) **staunten sie**]
|**außerordentlich-sich verwunderten sie**| [(*de facto*) *sich* **verwunderten sie**]

prp dt 3 p dt ma

ἐπ' αὐτῷ
auf*grund von* **ihm.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`auch Wortreihenfolge`):
„**Und** *als er* (*jetzt*)[a] {*dadurch*} (*in der Folge*)[pt] *zur* **Antwort** *veranlaß***t worden war,**
sagte der Jesus (*jetzt*)[a] *zu* **ihnen**:
Gebet (*de facto*)[a] *da***von die** *des* **Kaisers** *dem* **Kaiser und die des Gottes dem Gott!**
Und sie staunten (*de facto*)[a] **auf***grund von* **ihm.**“

[1]**Aber**
[1]**der**
[1]**Jesus**
[1]**sagte**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]**ihnen**:
[1]**Die**
[1]*des*
[1]**Kaisers**
[1]**gebet**
[1](*de facto*)[a]
[1]*da***von**
[1]*dem*
[1]**Kaiser**
[1]**und**
[1]**die**
[1]**des**
[1]**Gottes**
[1]**dem**
[1]**Gott!**
[1]**Und**
[1]**sie**
[1]**staunten**
[1]**außerordentlich**
[1]**auf***grund*
[1]*von*
[1]**ihm.**

[1]aL,
Codex Vaticanus
und
Codex Bezae
schreiben
(„*zu* **ihnen**“
`fehlt`):
„**Aber**
der
Jesus
sagte
(*jetzt*)[a]:
Die
des
Kaisers
gebet
(*de facto*)[a]
*da***von**
dem
Kaiser
und
die
des
Gottes
dem
Gott!
Und
sie
staunten
außerordentlich
auf*grund*
von
ihm.“

Luk 23.2
Tit 3.1
1 Petr 2.13-15

Röm 13.7

1 Petr 2.17

Mal 3.8

ohne (...) a+pt lesbar

Das	ursäch*liche Ersuch*en *um* Fließendes	
Die	Bitte *um* Fließendes	
Die	Forderung *nach* Fließendes	Die
Die	Bitte *um* Rede	
Die	Forderung *nach* Rede	Frage
Die	Frage	
bezüglich		bezüglich
		der
des	Hinauf*er*stehens	Mat 22.23-33 Luk 20.27-40
der	A*u*ferstehung	Auferstehung
18.)	18.)	
	3 p pl pr pd md/ps dp	
καὶ	ἔρχονται	Und
Und	*individuel*l kommen sie	
3 p pl pr pd md/ps dp (Zustand)	3 p pl pr pd md/ps dp (Vorgang)	Sadduzäer
zum Kommen *veranlaß*t sind sie	*zum* Kommen *veranlaß*t werden sie	werden
	hebrÜ: no ma pl	*zum*
Σαδδουκαῖοι		
*Schein*gerechte / Gerecht*erscheinend*e		zu
Sadduzäer		
	(NÜ)	ihm
(Σαδ-δουκαῖοι)		
(siedene- / vermessene- / dahinraffene-Ausbreitung / -Zermalmung)		Kommen
(Sad-duzäer)		
prp ak / 3 p ak ma / pn no ma pl		*veranlaß*t,
πρὸς / αὐτόν / οἵ-τινες		
zu / ih*m*, / welche-irgend		welche
		irgend
3 p pl pr		
λέγουσιν		sagen*:*
worten sie	:	
die Worte *gebrauch*en sie		*Bezüglich*
sagen sie		
prp ak / ak fe		*einer*
ἀνά-στασιν		
Bezüglich / *eines / ein* / Hinauf-*Er*stehen		A*u*ferstehung
In Bezug auf / *einer / eine* / A*u*f-Erstehung		
einer / eine / Ana-Stasis		*stellt*
	prp ak	*sich*
μὴ		
nich*ts* / *sich darstellt es* / *hinein in*		*h*für
sich darstellt sie / *h*für		
1 p pl ak / if pr		*uns*
εἶναι / καὶ		
uns / *zu* sein. / Und		1 Kor 15.12 Apg 23.6+8
	κ, B, C: 3 p pl ipe	nich*ts**
|ἐπ-ηρ-ώτων|		*dar*
|*all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*ten sie|		
|*all*gebiets-Fließendes-erbaten sie|		*zu*
|*all*gebiets-Fließendes-forderten sie|		
|*all*gebiets-Rede-erbaten sie|		sein.
|*all*gebiets-Rede-forderten sie|		
|*be*fragten sie|		Und
	[A, R: 3 p pl a1 ig]	
[ἐπ-ηρ-ώτησαν]		sie
[(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*ten sie]		
[(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-erbaten sie]		*be*fragten
[(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-forderten sie]		
[(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-erbaten sie]		ihn
[(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-forderten sie]		
[(*jetzt*) *be*fragten sie]		[(*jetzt*)a],
3 p ak ma		*indem*
αὐτὸν		
ihn	*als*	*sie*
pt pr no ma pl		
λέγοντες		(*wie folgt*)pt
Wortende	:	
die Worte *Gebrauch*ende		sag*t*en*:*
Sagende		

*e: Sie haben „nichts“ bezüglich einer Auferstehung wahrgenommen, z. B.: „gelesen“ oder „gehört“ vgl. Mat 22.29

Mat 22.23 Luk 20.27

ohne (...) a+pt lesbar

19.)		19.)		
	vo	vo ma		
		διδάσ-καλε	Du,	
	Du	rufhabender[2]-Geber[1] verhülltmachender[2]-Geber[1] idealer[2]-Geber[1] vortrefflicher[2]-Geber[1] Lehrer,	Lehrer,	
			Moses	5 Mos 25.5+6
		hebrÜ: no ma		
		Μωϋσῆς	hat	
	der	Enttauchte Moses		
	3 p a2 kt	1 p pl dt	uns	
	ἔγραψεν	ἡμῖν		
	(de facto) geschrieben hat er	uns	(de facto)[a]	
			geschrieben:	1 Mos 38.8 5 Mos 25.5+6
	ὅτι	ἐάν		
	daß :	so		
	pna gn ma	no ma	So	
	τινος	ἀ-δελφὸς		
	irgendes jemandes	der des gleichen-Mutterschoßes ist, Bruder	jemandes	
	3 p a2 kj ig		Bruder	
	ἀπο-θάνῃ	καὶ		
	(jetzt) weg-ertoten sollte er (jetzt) weg-zu Tode kommen sollte er,	und	(jetzt)[a]	
		κ, κ2: 3 p a1 kj kt	weg	
		|κατα-λείψῃ|		
		|(de facto) allbezüglich-übrig/assen sollte er| |(de facto) von oben herab-noch fehlen lassen sollte er| |(de facto) jeweils-übrig/assen sollte er| |(de facto) zurücklassen sollte er|	zu	
		[A: aS]	Tode	
		[κατα-λείπῃ]		
		[B, C, R: 3 p pr kj]	kommen	
		[κατα-λίπῃ] [allbezüglich-übrig/assen sollte er] [von oben herab-noch fehlen lassen sollte er] [jeweils-übrig/assen sollte er] [zurücklassen sollte er]	sollte,	
			und	
		ak fe	(de facto)[a]	
		γυναῖκα		
	ein eine	Weib Frau	ein	
		[A: ak ne]		
	καὶ	[τέκνον]		
	und	[Kinder]	Weib	
	[R:	ak ne]	zurücklassen	
		[τέκνον]		
	[ein	Kind]		
			sollte	
		μὴ		
		nicht	[1]und	
	3 p a2 kj kt	κ, C: ak ne pl		
	ἀφ-ῇ	|τέκνα|	[1](de facto)[a]	
	(de facto) weg-lassen sollte er (de facto) hinterlassen[vn] sollte er	|Kinder|	[1]nicht	
		[κ2, B: ak ne]		
		[τέκνον]		
	[ein	Kind],	[1]Kinder	
			[1]hinterlassen[vn]	
			[1]sollte,	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„**und** (*de facto*)[a] **nicht** *ein* **Kind** *hinter***lassen**[vn] *soll***te,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**und** (*de facto*)[a] **Kinder nicht** *hinter***lassen**[vn] *soll***te,**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**und** (*de facto*)[a] *ein* **Kind nicht** *hinter***lassen**[vn] *soll***te,**“

ἵνα	[1]af daß	
auf daß	[1]sein d Bruder	
af daß	[1]das	
3 p a2 kj kt	[1]Weib	Mat 22.24
λάβῃ	[1](*de facto*)a	
(*de facto*) nehmen *soll*te er	[1]nehmen	
	[1]*soll*te	
ὁ	[1]und	
der,	[1]seinem d Bruder	Ru 1.11 Ru 3.13
der	[1](*de facto*)a	
no ma	[1]*den*	
ἀ-δελφὸς	[1]Samen	
der des gleichen-Mutterschoßes *ist*,	[1]heraus	
Bruder,	[1]auferstehen	Mat 22.24
3 p gn ma	[1]*lassen*	
αὐτοῦ	[1]*soll*te.	
seiner*seits*		
sein,	[1]aL,	
τὴν	Codex Alexandrinus	
das	und	
die	Textus Receptus	
ak fe	schreiben:	
γυναῖκα	„af daß	
Weib,	sein d Bruder	
Frau	sein d Weib	
[A, R: 3 p gn ma]	(*de facto*)a	
[αὐτοῦ]	nehmen	
[seiner*seits*]	*soll*te	
[seine,]	und	
καὶ	seinem d Bruder	
und	*den*	
✗, B, C: 3 p a1 kj kt	Samen	
|ἐξ-ανα-στήσῃ|	auferstehen	
|(*de facto*) aus-hinauf-*er*stehen *lass*en *soll*te / *könn*te / *würd*e er|	*lass*en	
|(*de facto*) heraus-*auf*-erstehen *lass*en *soll*te / *könn*te / *würd*e er|	wird.“	
[A, R: 3 p ft]		
[ἀνα-στήσει]		
[hinauf-*er*stehen *lass*en wird er]		
[*auf*-erstehen *lass*en wird er]		
den		
ak ne		
σπέρμα		
Samen		
Sperma		
τῷ		
dem,		
dem		
dt ma		
ἀ-δελφῷ		
der des gleichen-Mutterschoßes *ist*,		
Bruder,		
3 p gn ma		
αὐτοῦ		
seiner*seits*		
seinem.		

20.)		20.)	
	ℵ, ℵ1, ℵ2	[A, B, C, R: nu no ma pl]	
|ζ|		[ἑπτὰ]	[1]Es
|7|		[Siebene]	
	no ma pl	3 p pl ipe	[1]waren
ἀ-δελφοί		ἦσαν	
die des **gleichen-Mutterschoßes** *sind*		**waren sie**	[1]7
Brüder.			[1]Brüder. Mat 22.25
	[ℵ1: prp dt	1 p pl dt]	
[παρ’		ἡμῖν]	[1]Und
[bei		uns].	
			[1]der
καὶ		ὁ	
Und		**der**	[1]eine
	ℵ, ℵ2: nu no ma	[ℵ1, A, B, C, R: aj no ma]	
|εἷς|		[πρῶτος]	[1]nahm
|eine|		[vordere]	
		[erste]	[1](*de facto*)[a]
	3 p a2 kt		[1]*ein*
ἔλαβεν			
(*de facto*) **nahm er**		*ein*	[1]Weib.
		eine	
	ak fe		**Und**
γυναῖκα		καὶ	
Weib.		**Und**	*als*
Frau			
			ein
als		*ein*	**weg**
	pt pr no ma		
ἀπο-θνῄσκων		οὐκ	*zu*
Weg-*Er*totender		**nicht**	
weg-*zu* Tod*e* *Komm*ender		**k**	**Tod*e***
		3 p a1 ig	*Komm***ender**
ἀφ-ῆκεν			
(*jetzt*) **weg-ließ er**			
(*jetzt*) *hinter***ließ**[vn] **er**			*hinter***ließ**[vn]
		ak ne	**er**
		σπέρμα	
einen		**Samen.**	(*jetzt*)[a]
		Sperma	**k***einen*
			Samen.

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„*Es* **waren aber bei uns 7 Brüder. Und der erste nahm** (*de facto*)[a] *ein* **Weib.**“
[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„*Es* **waren aber 7 Brüder. Und der eine nahm** (*de facto*)[a] *ein* **Weib.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„*Es* **waren aber sieben Brüder. Und der erste eine nahm** (*de facto*)[a] *ein* **Weib.**“

21.)			21.)
	καὶ		Und
	Und		
		aj no ma	der
ὁ		δεύτερος	zweite
der		zweite	
	3 p a2 ig	3 p ak fe	nahm
ἔλαβεν		αὐτὴν	es
(*jetzt*) nahm er		es.	(*jetzt*)[a].
		s*i*e	
		3 p a2 ig	[1]Auch
καὶ		ἀπ-έθανεν	[1]er
Auch		(*jetzt*) weg-*er*totete er	[1]*kam*
Und		(*jetzt*) weg-*zu* Tod*e* *kam* er	[1](*jetzt*)[a]
	ℵ, B, C:		[1]*als*
		|μὴ	[1]*solcher*
|*als*		nich*t*	[1]weg
		|k	[1]*zu*
		pt a2 no ma ig	[1]Tod*e*,
	κατα-λιπὼν|		[1]*der*
	(*jetzt*) *all*bezüglich-Übrigge*lass*enhabender|		[1](*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) *von oben* herab-*noch* Fehlenge*lass*enhabender|		[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
	|(*jetzt*) jeweils-Übrigge*lass*enhabender|		[1]k*einen*
	|(*jetzt*) Zurückgelassenhabender|		[1]Samen
	[A, R:		[1]zurückgelassen
[καὶ		οὐ-δὲ	[1]hat*te*.
[Und		nicht-aber *auch*	Und
[Auch		k-aber *auch*]	der
	3 p no ma	3 p a1 ig]	dritte
αὐτὸς		ἀφ-ῆκεν]	ebenso.
er,		(*jetzt*) weg-ließ er]	
		[(*jetzt*) *hinter*ließ[vn] er]	
		ak ne	
		σπέρμα	
einen		Samen.	
		Sperma	
καὶ		ὁ	
Und		der	
	aj no ma	av	
τρίτος		ὡσ-αύτως	
dritte		wie-selbiges	
		ebenso.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Auch er** *kam* (*jetzt*)[a] **weg** *zu* **Tod*e*. Und er,** *ja* **er** *hinter***ließ**[vn] (*jetzt*)[a] **aber** *auch* **k***einen* **Samen.**“

22.)		22.)
	א, B, C:	
|καὶ		οἱ
|Auch		die
	nu no ma pl	
ἑπτὰ|		
sieben		:|
	א:	
|Jeder		einzelne
von		ihnen|
	[A]	[R]
[καὶ]		[καὶ]
[Und]		[Auch]
		[A, R: 3 p pl a2 ig
	[ἔλαβον	
	[(jetzt) nahmen sie	
	3 p ak fe	[A: av
αὐτὴν]		[ὡσ-αὐτως
es]		[wie-selbiges
[sie]		[ebenso]
	cj]	[A, R:
καὶ]		[οἱ
auch]		[die
	nu no ma pl]	
ἑπτὰ		καὶ]
Sieben.		Und]
		א: 3 p a1 ig
οὐκ		|ἀφ-ἦκεν|
nicht		|(jetzt) weg-ließ er|
k		|(jetzt) hinterließ[vn] er|
	[א², A, B, C, R: 3 p pl a1 ig]	
	[ἀφ-ἦκαν]	
	[(jetzt) weg-ließen sie]	einen
	[(jetzt hinterließen[vn] sie]	
	ak ne	א, B, C: aj ak ne
σπέρμα		|ἔσχατον|
Samen.		|Zuletzt|
Sperma		
	[A, R:	aj ak fe]
		[ἔσχατη]
[Als		letztes]
		[letzte]
	prp gn	aj gn ne pl
		πάντων
-		aller
von		allen
	א, B, C:	
καὶ		ἡ
auch		das
		die
A, R = 2		A, R = 3
	no fe	3 p a2 ig
γυνὴ		ἀπ-έθανεν
Weib		(jetzt) weg-ertotete es
Frau		(jetzt) weg-zu Tode kam sie.
A, R = 4		A, R = 1

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Und die sieben nahmen es (jetzt)[a] auch ebenso.
Und sie hinterließen[vn] (jetzt)[a] keinen Samen.
Als letztes von allen kam (jetzt)[a] auch das Weib weg zu Tode.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Auch die sieben nahmen es (jetzt).
Und sie hinterließen[vn] (jetzt)[a] keinen Samen.
Als letztes von allen kam (jetzt)[a] auch das Weib weg zu Tode.“

[1]Auch
[1]die
[1]sieben:
[1]Jeder
[1]einzelne
[1]von
[1]ihnen
[1]hinterließ[vn]
[1](jetzt)[a]
[1]keinen
[1]Samen.
[1]Zuletzt
[1]von
[1]allen
[1]kam
[1](jetzt)[a]
[1]auch
[1]das
[1]Weib
[1]weg
[1]zu
[1]Tode.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Vaticanus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„Auch
die
sieben
hinterließen[vn]
(jetzt)[a]
keinen
Samen.
Zuletzt
von
allen
kam
(jetzt)[a]
auch
das
Weib
weg
zu
Tode.“

23.)			23.)
	prp dt		
	ἐν	τῇ	
	In	dem	
		der	
	[A, R]		dt fe
	[οὖν]	ἀνα-στάσει	
	[daher]	Hinauf-*Er*stehen	
		A*u*f-Erstehung	
	[A, R:		3 p pl a2 kj kt]
	[ὅτ-αν	ἀνα-στῶσιν]	
	[wann-gleichsam	(*de facto*) hinauf-*er*stehen *soll*ten sie]	
	[w*e*nn-*der* Fall *eintritt*, *daß*	(*de facto*) a*u*f-erstehen *soll*ten sie],	
			pna gn ma
	τίνος		
	wessen		
	prp gn		3 p pl gn ma
		αὐτῶν	
	-	ihrer*seits*	
	von	ih*n*en	
	3 p ft md (dp)		א, B, C, R
	ἔσται		
	i*ndividuel*l sein wird sie	|*das*|	
		|*die*|	
	[A]		no fe
	[ἡ]	γυνή	
	[das]	Weib	
	[die]	Frau	
	?		
			nu no ma pl
	οἱ		
	Die		
			nu no ma pl
	γὰρ	ἑπτὰ	
	denn	siebene	
	3 p a2 kt		3 p ak fe
	ἔσχον	αὐτήν	
	(*de facto*) gehabt *hatten* sie	sie	
			ak fe
		γυναῖκα	
	als	Weib.	
		Frau	

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:

„**Daher,**
in der A*u*ferstehung,
wann gleichsam sie (*de facto*) a*u*ferstehen *soll*ten,
wessen *von* ih*n*en wird *das* Weib i*ndividuel*l sein?
Denn die sieben *hatten* sie (*de facto*)[a] *als* Weib gehabt.“

[1]In
[1]der
[1]A*u*ferstehung,
[1]wessen
[1]*von*
[1]ih*n*en
[1]wird
[1]*das*
[1]Weib
[1]i*ndividuel*l
[1]sein?
[1]Denn
[1]die
[1]sieben
[1]*hatten*
[1]sie
[1](*de facto*)[a]
[1]*als*
[1]Weib
[1]gehabt.

Mar 22.25

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Daher,**
in
der
A*u*ferstehung,
wann
gleichsam
sie
(*de facto*)
a*u*ferstehen
***soll*ten,**
wessen
von
ih*n*en
wird
das
Weib
i*ndividuel*l
sein?
Denn
die
sieben
hatten
sie
(*de facto*)[a]
als
Weib
gehabt.“

ohne (...) a+pt lesbar

24.)		24.)
	א, B: 3 p a2 ig / ipe	3 p pl dt ma
	|ἔφη	αὐτοῖς|
	|(*Jetzt*) erklärte er / erklärte er	ihnen|
	|(*Jetzt*) *sich* äußerte er / *sich* äußerte er|	
	|(*Jetzt*) versicherte er / versicherte er|	
	[A, R:	
	[καὶ	
	[Und	*als*
		pt a1 no ma ps ig]
	ἀπο-κριθεὶς]	
	(*jetzt*) von-*der Frage her zur Be*urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er]	
	[(*jetzt*) *zur* Antwort *Veranlaß*tworden(seiend)er]	
		hebrÜ: no ma
	ὁ	Ἰη-σοῦς
	der	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer Je-sus, Jöho-schua
	[A, R: 3 p a2 ig	
	[εἶπεν	
	[(*alles überschauend*) sagte er	*zu*
	3 p pl dt ma]	
	αὐτοῖς]	
	ihnen]	*:*
	οὐ	
	Nicht	
	prp ak	pn ak ne
	διὰ	τοῦτο
	wegen	dieses
	halb	des
	2 p pl pr md/ps	2 p pl pr md/ps (Zustand)
	πλανᾶσθε	
	euch *Be*irren *laß*t ihr	*be*irrt seid ihr
	euch irre*führ*en *laß*t ihr	irrege*führ*t seid ihr
	2 p pl pr md/ps (Vorgang)	
	*be*irrt werdet ihr irrege*führ*t werdet ihr	*als*
		pt def pe no ma pl
	μὴ	εἰδότες
	nich*t*	Gewahrende Wahrnehmende
		ak fe pl
	τὰς	γραφὰς
	die	Geschriebenen *Gottes*schriften,
	μη-δὲ	τὴν
	nich*t*-aber *auch*	das das die die die
	ak fe	
	δύναμιν	τοῦ
	Vermögen Können Macht Fähigkeit Dynami*k*	des
	gn ma	
	θεοῦ	
	*Ein*setzers *Ab*setzers Schau*end*en Gottes	?

[1]Der
[1]Jesus
[1]erklärte
[1]ihnen
[1](*jetzt*)[a]:
*Laß*t
ihr
euch
nich*t*
deshalb
irre*führ*en,
weil
ihr
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
nich*t*
die
*Gottes*schriften
wahrnehmt, — Ps 95.10
aber
auch
nich*t*
das
Vermögen
des
Gottes?

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und — Mat 22.29
als
er
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
zur
Antwort
*veranlaß*t
worden
war,
sagte
der
Jesus
(*alles überschauend*)[a]
zu
ihnen:“

25.)		25.)
	ὅτ-αν	
	Wann-gleichsam	
	Wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*	
		prp gn
γὰρ	ἐκ	
denn	aus	
aj gn ma pl		3 p pl a2 kj kt
νεκρῶν	ἀνα-στῶσιν	
Erstorbenen	(*de facto*) hinauf-*er*stehen *soll*ten sie	
Gestorbenen	(*de facto*) auf-erstehen *soll*ten sie,	
[ℵ[1], A, B, C, R:		3 p pl pr]
[οὔ-τε	γαμοῦσιν]	
[nicht-außerdem	heiraten sie]	
[weder]		
		ℵ
οὔ-τε]	|οὔ-τε|	
nicht-außerdem]	|nicht-außerdem|	
[noch]		
		ℵ, ℵ[1], B, C, R: 3 p pl pr md/ps
	|γαμίζονται|	
	|*individuel*l verheiraten sie	
		3 p pl pr md/ps (Zustand)
	verheiratet sind sie	
		3 p pl pr md/ps (Vorgang)
	verheiratet werden sie|	
		[A: 3 p pl pr md/ps
	[ἐκ-γαμίζονται]	
	[sich *aus dem Elternhaus* heraus-verheiraten *lassen* sie	
		3 p pl pr md/ps (Zustand)
	aus dem Elternhaus heraus-verheiratet sind sie	
		3 p pl pr md/ps (Vorgang)]
	aus dem Elternhaus heraus-verheiratet werden sie],	
		3 p pl pr
ἀλλ’	εἰσὶν	
etwas anderes *ist bestimmt*	sind sie	
sondern		
		[B]
ὡς	[οἱ]	
wie	[die]	
no ma pl		[A, B, R]
ἄγγελοι	[οἱ]	
Künder	[die]	
*Ver*künder		
Boten		
Botschafter		
*Be*auftragten		
Auftrag*süberbring*er		
Weisung*süberbring*er		
Engel		
prp dt		
ἐν	τοῖς	
in	den	
dt ma pl		[A, B, R]
οὐρ-ανοῖς		
sichtbar-Oberen	[*seienden*].	
Himmeln		

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„weder heiraten sie noch werden sie *aus dem Elternhaus* heraus verheiratet,
sondern sie sind wie Engel, die in den Himmeln *sind*.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„weder heiraten sie noch werden sie verheiratet,
sondern sie sind wie die Engel, die in den Himmeln *sind*.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„weder heiraten sie noch werden sie verheiratet,
sondern sie sind wie Engel, die in den Himmeln *sind*.“

Denn
wann
gleichsam
sie
aus
Erstorbenen — Php 3.11
(*de facto*)[a]
auferstehen — Mar 22.23
*soll*ten,
[1]werden
[1]sie
[1]außerdem
[1]nicht
[1]verheiratet, — Mat 24.38 Luk 17.27
[1]sondern — (Apk 21.4)
[1]sie
[1]sind
[1]wie
[1]Engel
[1]in
[1]den
[1]Himmeln.

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„weder
heiraten
sie
noch
werden
sie
verheiratet,
sondern
sie
sind
wie
Engel
in
den
Himmeln.“

26.)		26.)
	prp gn	
περὶ	δὲ	
Betreffs	aber	
	aj gn ma pl	
τῶν	νεκρῶν	
der	Erstorbenen,	
	Gestorbenen	
	3 p pl pr md/ps	
ὅτι	ἐγείρονται	
daß	sich erwecken *lass*en sie	
	*individuel*l erwachen sie	
	sich aufrichten *lass*en sie	
3 p pl pr md/ps (Vorgang)		
erweckt werden sie	:	
wachge*macht* werden sie		
aufgerichtet werden sie		
	οὐκ	
	Nicht	
	2 p pl a2 kt	
	ἀν-έγνωτε	
	(*de facto*) *das* Wissen[2]-hinaufge*nomm*en[1] *habt* ihr	
	(*de facto*) *für das* Hinauf-wissen*mäß*ig *erfaß*t *habt* ihr	
	(*de facto*) *für das* Hinauf-*er*kannt *habt* ihr	
	(*de facto*) hinauf*nehmend*-*er*kannt *habt* ihr	
	(*de facto*) wieder-erkannt *habt* ihr	
	(*de facto*) gelesen *habt* ihr,	
	prp dt	
ἐν	τῇ	
in	der	
	dt fe	
βίβλῳ		
Buchrolle	*des*	
Bibel		
א, A, B, C: hebrÜ: gn ma		[R: aS]
|Μωϋσῆς|	[Μωσῆς]	
Enttauchte		
Moses		
	prp gn	
ἐπὶ	τῆς	
gebiets	des	
hebrÜ: gn fe		א, B, C: av
βάτου	|πῶς|	
Krummbeinigen	|wie|	
Dornbuschs		
[A, R: av]		3 p a2 kt
[ὡς]	εἶπεν	
[wie]	(*de facto*) ge*sagt* *hatte* er	
[als]		
		3 p dt ma
	αὐτῷ	
zu	ihm	
		no ma
ὁ	θεὸς	
der	*Ein*setzer	
	*Ab*setzer	
	Schau*end*en	
	Gott	

Aber
betreffs
der
Erstorbenen,
daß
sie
erweckt
werden:
Habt
ihr
(*de facto*)[a]
nicht
in
der
Buchrolle
des
Moses
gelesen,
[1]wie
[1]der
[1]Gott
[1]gebiets
[1]des
[1]Dornbusches
[1]*zu*
[1]ihm
[1](*de facto*)[a]
[1]gesagt
[1]*hatte*,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„als
der
Gott
gebiets
des
Dornbusches
zu
ihm
(*de facto*)[a]
gesagt
hatte,“

2 Mos 3.2
Apg 7.30-32

pt pr no ma
λέγων
als | Wortender | :
die Worte Gebrauchender
Sagender

1 p no | no ma
ἐγώ | ὁ | θεὸς
Ich, | bin ich | der | Einsetzer
Absetzer
Schauende
Gott

hebrÜ: gn ma
Ἀβ-ρα-ὰμ
des | Vater-Haupts-des Getümmels
Ab-rah-am

κ, A, C, R | [B] | no ma
καὶ | |ὁ| | θεὸς
und | |der| | [der] | Einsetzer | des
Absetzer
Schauende
Gott

(A, B, C, R) hebrÜ: gn ma
Ἴσ(α)ὰκ
Er-lacht / Er wird-lachen
der Werdenmachende-lacht
Jahs-Lachen
(hinausgehen-des Gesetzes / hinausgehen-der Satzung / hinausgehen-des Gemeißelten)
(fertigestelltes-Gesetz / fertiggestellte-Satzung / fertiggestelltes-Gemeißeltes)
I-saak

κ, A, C, R | [B] | no ma
καὶ | |ὁ| | θεὸς
und | |der| | [der] | Einsetzer | der / des
Absetzer
Schauende
Gott

hebrÜ: gn ma
Ἰ-ακώβ
die Ferse[2]-des Werdenmachenden[1]
Überlisters[2] für den-Werdenmachenden[1]
der Werdenmachende-läßt einen Umweg gehen
die Ferse[2]-JaHs[1]
Überlisters[2]-JaHs[1]
JaH-läßt einen Umweg gehen
Fersehaltenden / Überlisters / Folgenden
J-akob

?

indem
er
(wie folgt)pt
die
Worte
gebraucht:
[1]Ich
[1]bin
[1]der
[1]Einsetzer
[1]Abrahams
[1]und
[1]der
[1]Einsetzer
[1]Isaaks
[1]und
[1]der
[1]Einsetzer
[1]Jakobs?

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„Ich
bin
der
Einsetzer
Abrahams
und
Einsetzer
Isaaks
und
Einsetzer
Jakobs?“

2 Mos 3.6+15

Apg 3.13
Apg 7.32

ohne (...) a+pt lesbar

27.)		27.)
		3 p pr
οὐκ	ἔστιν	
Nicht	ist er	
ℵ, A, C, R		[B]
|ὁ|		
|der|	[*der*]	
no ma		
θεὸς		
*Ein*setzer	*der*	
*Ab*setzer		
Schau*end*e		
Gott		
aj gn ma pl		
νεκρῶν	ἀλλὰ	
Erstorbenen,	*etwas* anderes *ist bestimmt*	
Gestorbenen	sondern	
		pt pr gn ma pl
	ζώντων	
der	Lebenden.	
[A, R: 1 p pl no]		
[ὑμεῖς	οὖν]	
[Ihr	daher,]	
aj ak ne		2 p pl pr md/ps
πολὺ	πλανᾶσθε	
vielfach	euch *be*irren *laß*t ihr	
	euch irre*führ*en *laß*t ihr	
2 p pl pr md/ps (Zustand)		2 p pl pr md/ps (Vorgang)
*be*irrt seid ihr	*be*irrt werdet ihr	
irrege*führ*t seid ihr	irrege*führ*t werdet ihr.	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**der**“ `fehlt`):
„**Er ist nicht** *Ein***setzer** *der* **Erstorbenen, sondern** *der* **Lebenden.**
Viel*fach* *laß***t ihr euch irre***führ***en.**“

[1]**Er**
[1]**ist**
[1]**nicht**
[1]**der**
[1]*Ein***setzer**
[1]*der*
[1]**Erstorbenen,**
[1]**sondern**
[1]*der*
[1]**Lebenden.**
[1]**Viel***fach*
[1]*laß***t**
[1]**ihr**
[1]**euch**
[1]**irre***führ***en.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Er**
ist
nicht
der
*Ein***setzer**
der
Erstorbenen,
sondern
der
Lebenden.
Daher
*laß***t**
ihr,
ja
ihr
euch
viel*fach*
irre*führ***en.**“

Röm 4.17
1 Kor 15.22

(Röm 11.36)
(Apg 17.28)

ohne (...) a+pt lesbar

Das	ursäch*liche Ersuch*en *um* Fließendes	Die
Die	Bitte *um* Fließendes	Frage
Die	Forderung *nach* Fließendes	bezüglich
Die	Bitte *um* Rede	der
Die	Forderung *nach* Rede	beiden
Die	Frage	großen
bezüglich		In*nen*vollendigungen
der		
ring*artig*en		Und
beiden		*als*
großen		(*jetzt*)[a]
In*nen*vollendigungen		(*allmählich*)[pt]
In*nen*ziele		einer
Gebote		der
28.)	28.)	Schrift*gelehrt*en
καὶ		herzugekommen
Und	*als*	war,
	pt a2 no ma dp ig	der
	προσ-ελθὼν	(*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) Herzu-Gekommenseiender,	(*in der Folge*)[pt]
	(*jetzt*) *sich wie ein* Pros-elyt *Verhalt*enhabender	*angesichts*
	nu no ma	*des*
εἷς	τῶν	(*fortlaufenden*)[pt]
einer	der	Streitgespräch
	gn ma pl	*Führ*ens
γραμματέων		ihrer*seits*
Schrift*kenn*er	*als*	*dies*
Schrift*kund*igen		gehört
Schrift*gelehrt*en,		hat*te*,
	pt a1 no ma ig	[1]*ja*
	ἀκούσας	[1]*er*
dies	(*jetzt*) Gehörthabender	[1](*de facto*)[a]
	prp gn / 3 p pl gn ma	[1](*in der Folge*)[pt]
	αὐτῶν	[1]wahrgenommen
voraus	ihrer*seits*	[1]hat*te*,
angesichts	ihres	
	pt pr gn ma pl	
	συ-ζητούντων	
der	zusammen-*Unter*suchenden	[1]aL,
	Streitgespräch *Führ*enden	2. Korrektor Codex Sinaiticus,
	sich Befragenden	Codex Alexandrinus,
	Disputierenden	Codex Vaticanus
		und
		Textus Receptus
ja	|*als*|	schreiben:
	ℵ, C, D, L, W, Θ, Ψ: pt a2 no ma kt	„*ja*
	|ἰδὼν|	wahrnehmend,“
	|(*de facto*) Gewahrthabender|	
	|(*de facto*) Wahrgenommenhabender|	
	[ℵ², A, B, R: pt def pe no ma]	
	[εἰδὼς]	
	[gewahrend]	
	[wahrnehmend],	

Mat 22.34-40
(Luk 10.25-28)

ohne (...) [a+pt] lesbar

		av
ὅτι	καλῶς	
daß	ruf*hab*end*en* verhüll*tmach*end*en* ideal*en* vortrefflich*en*	
		ϰ, B, C: 3 p a1 ps kt
ἀπ-εκρίθη		
(*de facto*) von-*daher zu einer Be*urteil*ung veranlaß*t worden *war* er (*de facto*) *zu einer* Antwort *veranlaß*t worden *war* er A, R = 2		
prp dt		3 p pl dt ma
	αὐτοῖς	
aufgrund von *zuorts*	ihnen,	
	A, R = 1	
		3 p a1 ig
ἐπ-ηρ-ώτησεν		
(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er (*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-erbat er (*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-forderte er (*jetzt*) *all*gebiets-Rede-erbat er (*jetzt*) *all*gebiets-Rede-forderte er (*jetzt*) *be*fragte er		
3 p ak ma		
αὐτὸν		
ihn	:	
pna no fe		3 p pr
ποία	ἐστὶν	
Was für *eine* Was für *ein* Was für *ein*	ist sie ist es ist es	
no fe		
ἐν-τολὴ		
In*nen*-Vollendigung In*nen*-Ziel Gebot	*die* *das* *das*	
aj no fe		*prp gn*
πρώτη		
vordere erste	- *von*	
aj gn ma pl		
πάντων		
aller allen	?	

daß
er
aufgrund
von
ihnen
(*de facto*)[a]
zu
einer
ideal*en*
Antwort
*veranlaß*t
worden
war,
*be*fragte
er
ihn
(*jetzt*)[a]:
Was
für
eine
In*nen*vollendigung
ist
die
erste
von
allen?

29.) 29.)

ℵ, B: 3 p a1 ps ig

|ἀπ-εκρίθη
|(*Jetzt*) von-*der Frage her zur Be*urteil*ung veranlaß*t wurde er
|(*Jetzt*) *zur* Antwort *veranlaß*t wurde er|

ὁ
dadurch der

hebrÜ: no ma [A, C, R

Ἰη-σοῦς|
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung|
|Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung|
|werden*mach*ende-Rettrufer|
|Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*|
|<JHWH>-*der* Rettung *ist*|
|<JHWH*s*>-Rettrufer|
|Je-sus|
|Jöho-schua|

[ὁ
[der

hebrÜ: no ma

δὲ
aber

Ἰη-σοῦς
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung
[Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung
[werden*mach*ende-Rettrufer]
[Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*]
[<JHWH>-*der* Rettung *ist*]
[<JHWH*s*>-Rettrufer]
[Je-sus]
[Jöho-schua]

3 p a1 ps ig

ἀπ-εκρίθη
(*Jetzt*) von-*der Frage her zur Be*urteil*ung veranlaß*t wurde er
(*Jetzt*) *zur* Antwort *veranlaß*t wurde er]

prp dt 3 p dt ma]

αὐτῷ]
aufgrund von ihm]

ὅτι
daß
:

aj no fe [A, C: aj ne pl]

πρώτη
die vordere
das erste
das

[πάντων]
[all

[R: aj gn fe pl] [A, C, R: gn fe pl]

[πασῶν]
der] [aller]

[ἐν-τολή]
[In*nen*-Vollendigungen]
[In*nen*-Ziele]
[Gebote]

ℵ, B: 3 p pr [A, C, R]

|ἐστίν|
|ist es| [*ist es*] :

2 p pr i! *vo*

ἄκουε
Höre du, *du*,

hebrÜ: vo ma

Ἰ-σρα-ήλ
es-kämpft / fürstet-*der* eine Lehrende
es-kämpft / fürstet-*der* Einzüngige
es-kämpft / fürstet-Gott
I-sra-el,

!:

no ma

κύριος
Der Geltende
Herr,

ὁ
der

no ma 1 p pl gn

θεὸς
*Ein*setzer
*Ab*setzer
Schau*end*e
Gott,

ἡμῶν
unser, *der*

no ma nu no ma 3 p pr

κύριος
Geltende
Herr,

εἷς
einer
ein*zig*er

ἐστιν
ist er.

[1]*Es*
[1]wurde
[1]*dadurch*
[1]der
[1]Jesus
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zur*
[1]Antwort
[1]*veranlaß*t:
[1]*Die*
[1]erste
[1]ist*:*
Höre
du,
Israel!*:*
Der
Herr,
unser [d] Gott,
der
Herr
ist
einer.

5 Mos 6.4

1 Kor 8.6
1 Tim 2.5

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„Aber
der
Jesus
wurde
(*jetzt*)[a]
dadurch
aufgrund
von
ihm
zur
Antwort
*veranlaß*t:
Die
erste
all
der
In*nen*vollendigungen
ist:“

[1]aL,
Textus Receptus
schreibt:
„Aber
der
Jesus
wurde
(*jetzt*)[a]
dadurch
aufgrund
von
ihm
zur
Antwort
*veranlaß*t:
Die
erste
aller
In*nen*vollendigungen
ist:“

ohne (...) a+pt lesbar

30.) 30.)

		2 p ft	
καὶ		ἀγαπήσεις	
Und		*für* führ*ungs*be*rechtigt eracht*en wirst du	
		lieben wirst du	
		ak ma	
	κύριον	τὸν	
den	Geltenden	den	
	Herrn,		
ak ma	2 p gn	prp gn	
θεόν	σου	ἐξ	
*Ein*setzer	deiner*seits*	aus	
*Ab*setzer	deinen,		
Schau*end*en			
Gott,			
aj gn fe	κ, A, R	gn fe	
ὅλης	τῆς	κ-αρδίας	
ganzen	dem	auch-Beträn**k**ten	
		auch-Begossenen	
		auch-Bewässerten	
		auch-Befruchteten	
		Herzen,	
2 p gn		prp gn	
σου	καὶ	ἐξ	
deiner*seits*	und	aus	
deinen,			
aj gn fe	κ, A, R	gn fe	2 p gn
ὅλης	τῆς	ψυχῆς	σου,
ganzer	der	Erkaltenden	deiner,
		zu Kühlenden	
		Behauchten	
		Beatmeten	
		Seele,	
		Psyche	
		prp gn	aj gn fe
καὶ		ἐξ	ὅλης
und		aus	**ganzen**
	κ, A, R		gn fe
τῆς		δια-νοίας	
dem		**Durch-Denken**	
dem		durch*weg* {*folgerichtigen*}-Denken	
der		Durch-Denkung	
der		durch*gehenden*-Denk*struktur*	
dem		durch*gehenden*-Denk*vermögen*	
dem		durch*gehender*-Denk*ablauf*	
dem		durch*lauf*-Denk	
2 p gn		prp gn	
σου	καὶ	ἐξ	
deiner*seits*	und	aus	
deinem,			
aj gn fe		gn fe	
ὅλης	τῆς	ἰσχύος	
ganzer	der	**Stärke,**	
2 p gn	[A, R: pna no fe		
σου	[αὕτη		
deiner.	[Diese	*ist sie*	
	[Dieses	*ist es*	
	[Dieses	*ist es*	
	aj no fe	no fe]	
	πρώτη	ἐν-τολή]	
die	vordere	In*nen*-Vollendigung.]	
das	erste	In*nen*-Ziel]	
das]		[Gebot]	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`Artikel fehlt je`):
„**Und du wirst** *den* **Herrn,**
deinen [d] **Gott,**
für **führ***ungs***be***rechtigt eracht***en**
aus deinem ganzen Herzen
und aus deiner ganzen Seele
und aus deinem ganzen Durchdenken
und aus deiner ganzen [d] **Stärke.**“

[1]**Und** — 5 Mos 6.5, 5 Mos 10.12
[1]**du**
[1]**wirst**
[1]*den*
[1]**Herrn,**
[1]**deinen** [d] **Gott,** — Jos 22.5, 2 Kön 23.25
[1]*für*
[1]**führ***ungs***be***rechtigt*
[1]*eracht***en**
[1]**aus**
[1]**deinem**
[1]**ganzen** [d] **Herzen**
[1]**und**
[1]**aus**
[1]**deiner**
[1]**ganzen** [d] **Seele** — 2 Kön 23.25
[1]**und**
[1]**aus**
[1]**deinem**
[1]**ganzen** [d] **Durchdenken**
[1]**und**
[1]**aus**
[1]**deiner**
[1]**ganzen** [d] **Stärke.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
du
wirst
den
Herrn,
deinen [d] **Gott,**
für
führ*ungs***be***rechtigt*
*eracht***en**
aus
deinem
ganzen [d] **Herzen**
und
aus
deiner
ganzen [d] **Seele**
und
aus
deinem
ganzen [d] **Durchdenken**
und
aus
deiner
ganzen [d] **Stärke.**
Diese — Mat 22.38
ist
die
erste
In*nen***vollendigung.**“ — 1 Joh 4.21

31.)			31.)
	[A, R]		
[καὶ]			
[Und]		*die*	
		das	
		das	
	aj no fe		[A, B, R:
δευτέρα			
zweite		[*ist sie*	
		[*ist es*	
		[*ist es*]	
	aj no fe]		pna no fe
[ὁμοία]		αὕτη	
gleich]		diese	
ähnlich]		dieses	
		dieses	
	⁜: 3 p pr		
|ἐστίν|			
|ist sie|		:	
|ist es|			
|ist es|			
			2 p ft
	ἀγαπήσεις		
	Be*fähigt auf den rechten Weg* führen wirst du		
	Für führ*ungs*be*rechtigt eracht*en wirst du		
	Lieben wirst du		
	ak ma		av
τὸν		πλησίον	
den		*Ver*flochtenen	
		Nächsten	
	2 p gn		
σου		ὡς	
deiner*seits*		wie	
deinen,			
	2 p ak ma		
σε-αυτόν			
dich-selbst.		*Eine*	
		Ein	
		Ein	
	aj no fe kp		⁜
μείζων		δὲ	
größere		aber	
größeres			
größeres			
	prp gn		pna gn fe pl
		τούτων	
voraus		dieser	
angesichts			
	aj no fe		no fe
ἄλλη		ἐν-τολὴ	
andere		In*nen*-Vollendigung	
anderes		In*nen*-Ziel	
anderes		Gebot	
			3 p pr
οὐκ		ἔστιν	
nicht		ist sie.	
		ist es	
		ist es	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**Aber**“ `fehlt`):
„*Die* **zweite** *ist* **diese***:*
Du wirst deinen [d] Nächsten be*fähigt auf den rechten Weg* **führen wie dich selbst.**
Eine **größere andere In***nen***vollendigung** *angesichts* **dieser ist nicht.**“

[1]*Die*
[1]**zweite**
[1]**ist**
[1]**diese***:*
[1]**Du**
[1]**wirst**
[1]**deinen [d] Nächsten**
[1]**be***fähigt*
[1]*auf*
[1]*den*
[1]*rechten*
[1]*Weg*
[1]**führen**
[1]**wie**
[1]**dich**
[1]**selbst.**
[1]**Aber**
[1]*eine*
[1]**größere**
[1]**andere**
[1]**In***nen***vollendigung**
[1]*angesichts*
[1]**dieser**
[1]**ist**
[1]**nicht.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(„**Aber**“ `fehlt`):
„**Und**
die
zweite
ist
gleich*:*
Du
wirst
deinen [d] Nächsten
be*fähigt*
auf
den
rechten
Weg
führen
wie
dich
selbst.
Eine
größere
andere
In*nen***vollendigung**
angesichts
dieser
ist
nicht.“

3 Mos 19.18
Mat 19.19
(Mar 10.19)
(Luk 18.20)
Röm 13.9+10
Gal 5.14
Jak 2.8

Kol 3.14
1 Petr 1.22

Mat 5.43

ohne (...) a+pt lesbar

32.)		32.)	
	κ, A, R	3 p a2 ig	
καὶ		εἶπεν	
Und		(*jetzt*) sagte er	
		3 p dt ma	
		αὐτῷ	
zu		ihm	
		no ma	
ὁ		γραμματεύς	
der		Schrift*kenn*er	
		Schrift*kundi*ge	
		Schrift*gelehrt*e	
	:		
	av	vo	
καλῶς			
Ruf*habe*nd		*o*	
Verhüll*tmach*end			
Ideal,			
Vortrefflich			
	vo ma	prp gn	
διδάσ-καλε		ἐπ'	
ruf*habe*nder[2]-Geber[1]		gebiets	
verhüll*tmach*ender[2]-Geber[1]			
idealer[2]-Geber[1]			
vortrefflicher[2]-Geber[1]			
Lehrer,			
		gn fe	
		ἀ-ληθείας	
der		Un-Verhohlenheit	
des		*Ge*mahlenen	
der		Wahrheit	
	κ, B: 2 p a2 ig	[κ², A, R: 2 p a1 ig]	
|εἶπες|		[εἶπας]	
|(*jetzt*) gesagt *hast* du|			
		ὅτι	
dies,		daß	
	nu no ma	3 p pr	
εἷς		ἐστιν	
einer		ist er,	
ein*zig*er			
καὶ		οὐκ	
und		nicht	
		k	
	3 p pr		
ἔστιν			
ist er		*ein*	
da ist er			
	pna no ma	prp gn	
ἄλλος		πλὴν	
anderer,		vielig	
		mehrig	
		indes *ausgenommen*	
	prp gn	3 p gn ma	
		αὐτου	
voraus		seiner.	
angesichts			

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**und**“ `fehlt`):
„*Es* **sagte** (*jetzt*)[a] *zu* **ihm der Schrift***gelehrte*:“

[1]Und
[1]*es*
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]ihm
[1]der
[1]Schrift*gelehrte*:
Ideal, — Luk 20.39
o
Lehrer,
gebiets — Mat 22.16 (Mar 12.14) Luk 20.21 Apg 10.34
der
Wahrheit
hast
du
dies
(*jetzt*)[a]
gesagt,
daß
er
einer
ist,
und
kein — Jes 45.5+21
anderer
da
ist,
indes
ausgenommen
angesichts
seiner. — 5 Mos 4.35 Jes 46.9

33.)		33.)
	καὶ Und	
	ak ne	
τὸ das		: das
	if pr	3 p ak ma
ἀγαπᾶν *Für* führungsberechtigt *zu erachten* *Zu* lieben		αὐτὸν ihn
	prp gn	aj gn fe
ἐξ aus		ὅλης ganzen
	κ, A, R	gn fe
τῆς dem		κ-αρδίας auch-Beträankten auch-Begossenen auch-Bewässerten auch-Befruchteten Herzen,
	κ, κ2: 2 p gn	
σου deiner*seits* deinen,		καὶ und
	prp gn	aj gn fe
ἐξ aus		ὅλης ganzen
		gn fe
τῆς dem		συν-έσεως Zusammen-Lassen *im* Zusammen*hang*-Lassen Verständnis
	[A, R:	prp gn
[καὶ [und		ἐξ aus
	aj gn fe	
ὅλης ganzer		τῆς der
	gn fe]	
ψυχῆς] Erkaltenden] [*zu* Kühlenden] [Behauchten] [Beatmeten] [Seele] [Psyche]		καὶ und
	prp gn	κ: aj gn fe
ἐξ aus		|ὅλης| |ganzer|
	[κ2, A, B, R: aj gn fe]	
[ὅλης [ganzen		τῆς] der]
	gn fe	
ἰσχύος Stärke		καὶ und
	ak ne	
τὸ das		: das

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben („deinem“ fehlt):
„Ihn *für* führungsberechtigt *zu erachten* aus ganzem [d] Herzen
und aus dem ganzen Verständnis und aus der ganzen Seele und aus der ganzen Stärke
und das:“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („deinem“ fehlt):
„Ihn *für* führungsberechtigt *zu erachten* aus ganzem Herzen
und aus dem ganzen Verständnis und aus der ganzen Stärke
und das:“

Und
das:
[1]Ihn
[1]*für*
[1]führungsberechtigt
[1]*zu*
[1]*erachten*
[1]aus
[1]deinem
[1]ganzen [d] Herzen
[1]und
[1]aus
[1]dem
[1]ganzen
[1]Verständnis
[1]und
[1]aus
[1]ganzer
[1]Stärke
[1]und
[1]das:

Mar 12.30

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Ihn
für
führungsberechtigt
zu
erachten
aus
deinem
ganzen [d] Herzen
und
aus
dem
ganzen
Verständnis
und
aus
der
ganzen
Stärke
und
das:

if pr	
ἀγαπᾶν	τὸν
Befähigt *auf den rechten Weg zu* **führen**	**den**
Für **führ***ungs***be***rechtigt zu eracht***en*	
Zu **lieben**	
av	א: 2 p gn
πλησίον	σου
*Ver***flochtenen**	**deiner***seits*
Nächsten	**deinen,**
	א, (A): 2 p ak ma
ὡς	|σε-αυτὸν|
wie	**|dich-selbst|**
[B, R: 3 p ak ma]	א, א², B: aj no ne kp
[ἑ-αυτὸν]	|περισσότερόν|
[sich-selber]	**|um** *und* **um mehr|**
	|mehr *als* **über** *das* **Maß** *hinaus***|**
[A, R: aj no ne kp]	3 p pr
[πλεῖόν]	ἐστιν
[mehr]	**ist es**
prp gn	aj gn ne pl
	πάντων
voraus	**aller**
angesichts	
	gn fe pl
τῶν	ὁλο-καυτωμάτων
der	**Ganz-Brand***opfer*
	א, א², L, Δ, Ψ: *prp gn*
καὶ	
und	*voraus*
	angesichts
	gn fe pl
τῶν	θυσιῶν
der	**Opfer**
	*Schlacht***opfer.**

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Den Nächsten be***fähigt auf den rechten Weg zu* **führen wie dich selbst**
ist mehr *als* **über** *das* **Maß** *hinaus*
angesichts **all der Ganzbrandopfer und** *angesichts* **der** *Schlacht***opfer.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Den Nächsten be***fähigt auf den rechten Weg zu* **führen wie dich selbst**
ist mehr *angesichts* **all der Ganzbrandopfer und** *Schlacht***opfer.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Den Nächsten be***fähigt auf den rechten Weg zu* **führen wie sich selber**
ist mehr *als* **über** *das* **Maß** *hinaus*
angesichts **all der Ganzbrandopfer und** *Schlacht***opfer.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Den Nächsten be***fähigt auf den rechten Weg zu* **führen wie sich selber**
ist mehr *angesichts* **all der Ganzbrandopfer und** *Schlacht***opfer.**“

[1]**Deinen** [d] **Nächsten**
[1]**be***fähigt*
[1]*auf*
[1]*den*
[1]*rechten*
[1]*Weg*
[1]*zu*
[1]**führen**
[1]**wie**
[1]**dich**
[1]**selbst**
[1]**ist**
[1]**mehr**
[1]*als*
[1]**über**
[1]*das*
[1]**Maß**
[1]*hinaus*
[1]*angesichts*
[1]**all**
[1]**der**
[1]**Ganzbrandopfer** — Hos 6.6, Mi 6.6
[1]**und**
[1]*angesichts*
[1]**der**
[1]*Schlacht***opfer.** — 1 Sam 15.22

34.)		34.)
καὶ	ὁ	[1]Und
Und	der	[1]als
hebrÜ: no ma		[1]der
Ἰη-σοῦς		[1]Jesus
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer Je-sus, Jöho-schua	*als*	[1](*jetzt*)[a] [1](*in der Folge*)[pt] [1]wahrgenommen [1]hat*te*, daß *er* *als* *einer*, *der* (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] Denken hat, (*jetzt*)[a] *zu* *der* Antwort *veranlaß*t worden *war*, sagte er (*jetzt*)[a] *zu* ihm*:*
pt a2 no ma ig	[A, B, R: 3 p ak ma]	
ἰδὼν	[αὐτὸν]	
(*jetzt*) Gewahrthabender	[ihn],	
(*jetzt*) Wahrgenommenhabender		
ὅτι		
daß	*als*	
	av	
	νουν-εχῶς	
ein	Denken-Habend*er* Einsichtig*er*	
	3 p a1 ps ig	
ἀπ-εκρίθη		
(*jetzt*) von-*daher zu der Be*urteil*ung veranlaß*t worden *war* er (*jetzt*) *zu der* Antwort *veranlaß*t worden *war* er		
3 p a2 ig		
εἶπεν		
(*jetzt*) sagte er	*zu*	
3 p dt ma		
αὐτῷ		
ihm	*:*	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *als* **der Jesus ihn** (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **wahrgenommen hat***te*,“

	av	
οὐ	μακρὰν	
Nicht	fern	
[κ1, A, B, R: 2 p pr]	prp gn	
[εἶ]	ἀπὸ	
[bist du]	von	
	gn fe	
τῆς	βασιλείας	
der	*voran*schreitenen *Mann*schaft *den Fort*schritt *bestimm*enden *Mann*schaft *auf Veranlassung auf*gestiegenen *Mann*schaft Regentschaft Regierung König*sherr*schaft König*rei*ch Königtum basis*gebend*en *Mann*schaft	
[κ2: 2 p pr]		
[εἶ]	τοῦ	
[bist du]	des	
gn ma		
θεοῦ		
*Ein*setzers *Ab*setzers Schau*end*en Gottes	!	
	pn no ma	
καὶ	οὐ-δ-εἰς	
Und	nicht-aber-einer aber-keiner	
av	3 p ipe	
οὐκ-έτι	ἐτόλμα	
nicht-noch nicht-mehr	wagte er *die* Verwegen*heit besaß* er *sich* erkühnte er	
	κ: if a1 ig	
ἐπ-ερ-ωτῆσαι		
(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich zu ersuch*en (*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-*zu* erbitten (*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-*zu* fordern (*jetzt*) *all*gebiets-Rede-*zu* erbitten (*jetzt*) *all*gebiets-Rede-*zu* fordern (*jetzt*) *zu be*fragen κ2, A, B, R = 2		
prp ak	3 p ak ma	
	αὐτὸν	
hinein in h*in Richung auf*	ihn.	
	κ2, A, B, R = 1	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Nicht fern von der König*sherr*schaft bist du, *ja* des Gottes!“

[1]Nicht
[1]fern
[1]von
[1]der
[1]König*sherr*schaft
[1]des
[1]Gottes!
Und
nicht,
ja
nicht
aber
einer
mehr
wagte
ihn
(*jetzt*)[a]
zu
*be*fragen.

Luk 20.40

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Nicht
fern
bist
du
von
der
König*sherr*schaft
des
Gottes!“

Das		ursäch*liche Ersuch*en *um* Fließendes		
Die		Bitte *um* Fließendes		
Die		Forderung *nach* Fließendes		
Die		Bitte *um* Rede		
Die		Forderung *nach* Rede		
Die		Frage		
bezüglich				
des				
Sohnes				
des				
Befreundeten				
David				
35.)				35.)
καὶ				
Und	als		ein	
				pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς				
(*jetzt*) von-*daher zur Be*urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er				
(*jetzt*) *zur Be*antwort*ung Veranlaß*tworden(seiend)er				
				hebrÜ: no ma
ὁ		Ἰη-σοῦς		
der		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung		
		Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung		
		werden*mach*ende-Rettrufer		
		Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,		
		<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,		
		<JHWHs>-Rettrufer		
		Je-sus,		
		Jöho-schua		
3 p ipe				pt pr no ma
ἔλεγεν				διδάσκων
wortete er	als			Lehrender
die Wort*e gebrauch*te er				Belehrender
sagte er				
prp dt				dt ne
ἐν	τῷ			ἱερῷ
in	der			Weihe*stätte*
				Priester*stätte*
	:			
				3 p pl pr
πῶς	λέγουσιν			οἱ
Wie*so*	worten sie			die
	die Wort*e gebrauch*en sie			
	sagen sie			
no ma pl				
γραμματεῖς	ὅτι			ὁ
Schrift*kenn*er	daß			der
Schrift*kund*igen				
Schrift*gelehrt*en,				
				no ma
χριστὸς				
sich als Brauchbar *Erweisend*e				*der*
Brauchbar*gemacht*e				
Bedarf*sgerecht*e				
Gemilderte				
Gesalbte				
Bestrichene				
Christus				
no ma		[A, R: 3 p pr]		
υἱὸς		[ἐστιν]		
Sohn		[ist er]		*des*
(κ) hebrÜ: gn ma				κ, B: 3 p pr
Δαυ(ε)ίδ				|ἐστιν|
Befreundeten				|ist er|
David				
?				

Die	
Frage	
bezüglich	
des	
Sohnes	Mat 22.41-46
Davids	Luk 20.41-44
Und	
als	
einer,	
der	
(*jetzt*)[a]	
(*weiterhin*)[pt]	
von	
daher	
zur	
*Be*urteil*ung*	
*veranlaß*t	
worden	
war,	
*gebrauch*te	
er	
die	
Wort*e*	
als	
in	
der	
Weihe*stätte*	
Lehrender*:*	
Wie*so*	
sagen	
die	
Schrift*gelehrt*en,	
daß	
der	
Christus	Joh 7.42
Sohn	Röm 1.3
Davids	Jes 33.15 2 Tim 2.8
ist?	

36.)		36.)
	3 p no ma	[A, R]
αὐτὸς		[γὰρ]
Er		[denn]
Selber		
		(ϰ) hebrÜ:no ma
		Δαυ(ϵ)ὶδ
der		Befreundete
		David
	3 p a2 kt	ϰ, A, R: prp dt
ϵἶπεν		|ἐν|
(de facto) sagte er		|in|
		|infolge von|
	[B: prp df]	ϰ, B, R
		|τῷ|
[in]		|dem|
[infolge von]		|der|
	[A]	dt ne
		πνεύματι
[dem]		Geist,
[der]		Atmung
		[A]
|τῷ|		
|dem|		[dem]
|der|		[der]
	aj dt ne	
ἁγίῳ		
zur Führung Geeigneten		:
zur Führung Beauftragten		
Heiligen		
zur Verfügung Stehenden		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**David selber sagte (*de facto*)[a] *in* dem Geist, dem *zur* Führung *Beauftrag*ten:**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Denn David selber sagte (*de facto*)[a] in dem Geist, dem *zur* Führung *Beauftrag*ten:**“

[1]David
[1]selber
[1]sagte
[1](*de facto*)[a]
[1]in
[1]dem
[1]Geist,
[1]dem
[1]*zur*
[1]Führ*ung*
[1]*Beauftrag*ten:

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Denn**
David
selber
sagte
(*de facto*)[a]
im
zur
Führ*ung*
*beauftrag*ten
Geist:“

Luk 20.42
2 Sam 23.2
Ps 110.1
2 Petr 1.21

ϰ, B, R: 3 p a2 kt	[A: 3 p pr]	ϰ, A, R
|εἶπεν|	[λέγει]	|ὁ|
|(*De facto*) sagte er|	[wortet er]	|der|
	[*die* Worte *gebraucht* er]	
	[sagt er]	

[B]	no ma	
	κύριος	
[*der*]	Geltende	*zu*
	HERR	

	dt ma	1 p gn
τῷ	κυρίῳ	μου
dem	Geltenden	meiner*seits*
	Herrn,	meinem

:

ϰ, A, R: 2 p pr i! md/ps
|κάθ-ου|
|*S*elb*s*t *sein Da*sein[2]-herab*habe*[1] du
|*S*elb*s*t Herab-Sitz *hab*e du
|*S*elb*s*t *da*nieder-sitze du
|*S*elb*s*t [hb]Sitz *hab*e du

2 p pr i! md/ps (Zustand)
*zum sein Da*sein[2]-herab*haben*[1] *veranlaß*t sei du
zum Herab-Sitz*haben veranlaß*t sei du
*zum Da*nieder-Sitzen *veranlaß*t sei du
zum [hb]Sitz*haben veranlaß*t sei du

2 p pr i! md/ps (Vorgang)
*zum sein Da*sein[2]-herab*haben*[1] *veranlaß*t werde du|
zum Herab-Sitz*haben veranlaß*t werde du|
*zum Da*nieder-Sitzen *veranlaß*t werde du|
zum [hb]Sitz*haben veranlaß*t werde du|

[B: 2 p a1 i! kt]
[καθ-ῖσον]
[(*De facto*) Herab-sitz *nehme* du]
[(*De facto*) *all*bezüglich-Sitz *nehme* du]
[(*De facto*) [hb]Sitz *nehme* du]

prp gn	aj gn ne pl	2 p gn	
ἐκ	δεξιῶν	μου	ἕως
aus	Empfangenden	meiner*seits*	bis
[as]an	Empfang*sbe*reiten	meinen,	
	Recht*sbefindlich*en,		

1 p a2 kj kt	
ἂν	θῶ
gleichsam	(*de facto*) setzen *lassen würde* / könnte ich
in diesem Fall	

	aj ak ma pl	2 p gn
τοὺς	ἐχ-θρούς	σου
die	*zu* Tilgendes[2]-Habenden[1]	deiner*seits*
	Feinde	deine

ϰ, A, R:		ak ne
		|ὑπο-πόδιον|
|*als*	*den*	Unter*satz-des* Fußes|
		|Schemel|

[B: av]	ϰ, A, R: *prp gn*
[ὑπο-κάτω]	
[*all*bezüglich-*weiter unten* unterhalb]	|{*gebiets*}|
[jeweils-*weiter unten* unterhalb]	

	gn ma pl	2 p gn
τῶν	ποδῶν	σου
der	Füße,	deiner

!

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„*Es* sagte *der* HERR (*de facto*)[a] *zu* meinem [d] Herrn:
Nehme (*de facto*)[a] [hb]Sitz [as]an meiner Recht*sbefindlich*en,
bis ICH gleichsam die *zu* Tilgendes Habenden deiner*seits*
(*de facto*)[a] *all*bezüglich *weiter unten* unterhalb deiner [d] Füße setzen *lassen würde*!“

[1]*Es*
[1]sagte
[1](*de facto*)[a]
[1]der
[1]HERR
[1]*zu*
[1]meinem [d] Herrn:
[1]*Habe*
[1]*selbst*
[1hb]Sitz
[1as]an
[1]meinen
[1]Recht*sbefindlich*en,
[1]bis
[1]ICH
[1]gleichsam
[1]die
[1]*zu*
[1]Tilgendes
[1]Habenden
[1]deiner*seits*
[1](*de facto*)[a]
[1]*als*
[1]Schemel
[1]{*gebiets*}
[1]deiner [d] Füße
[1]setzen
[1]*lassen*
[1]*würde*!

Ps 110.1
Apg 2.34+35

Mat 26.64
Mar 14.62
Luk 22.69
Heb 1.13
Heb 10.12

1 Kor 15.25
Heb 1.13
Heb 2.8
Heb 12.13

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„*Es*
sagt
der
HERR
zu
meinem [d] Herrn:
Habe
selbst
[hb]Sitz
[as]an
meiner
Recht*sbefindlich*en,
bis
ICH
gleichsam
die
zu
Tilgendes
Habenden
deiner*seits*
(*de facto*)[a]
als
Schemel
{*gebiets*}
deiner [d] Füße
setzen
lassen
würde!“

37.)		37.)
	3 p no ma	[A, R]
	αὐτὸς	[οὖν]
	Er	[somit]
	Selber	[daher]
		(κ) hebrÜ: no ma
		Δαυ(ε)ίδ
	der	Befreundete
		David
	3 p pr	3 p ak ma
	λέγει	αὐτὸν
	bewortet er	ihn
	heißt er	
	als	den
	ak ma	
	κύριον	καὶ
	Geltenden	und
	Herrn,	
	κ	[κ², A, B, R]
	|πῶς|	[πό-θεν]
	|wie|	[welch-sitzig]
	|wieso|	[woher]
	κ, κ², A, R: no ma	3 p gn ma
	|υἱὸς	αὐτοῦ|
	|Sohn,	seinerseits|
		|sein,|
	[B: 3 p gn ma]	3 p pr
	[αὐτοῦ]	ἐστιν
	[seinerseits]	ist er
		[B: no ma]
		[υἱὸς]
	dann	[Sohn]
	?	
		κ, κ²
	καὶ	
	Und	|die|
	[A, B, R]	aj no ma
	[ὁ]	πολὺς
	[die]	vielzählige
	no ma	κ, κ²: 3 p a1 kt
	ὄχλος	|ἤκουσεν|
	Belästigende	|(de facto) hörte sie|
	Menge	
	Volksmenge	
	[A, B, R: 3 p ipe]	prp gn
	[ἤκουεν]	
	[hörte sie]	gebiets
		-
	3 p gn ma	av
	αὐτοῦ	ἡδέως
	seiner	genießerisch
	ihn	vergnüglich
		gern.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (ipe statt a):
„David selber heißt ihn somit als den Herrn, und woher ist er dann sein Sohn?
Und die vielzählige Volksmenge hörte ihn gern.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (ipe statt a):
„David selber heißt ihn als den Herrn, und woher ist er dann Sohn seinerseits?
Und die vielzählige Volksmenge hörte ihn gern.“

[1]David
[1]selber
[1]heißt
[1]ihn
[1]als
[1]den
[1]Herrn,
[1]und
[1]wieso
[1]ist
[1]er
[1]dann
[1]sein
[1]Sohn?
[1]Und
[1]die
[1]vielzählige
[1]Volksmenge
[1]hörte
[1]ihn
[1](de facto)[a]
[1]gern.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„David
selber
heißt
ihn
als
den
Herrn,
und
woher
ist
er
dann
sein
Sohn?
Und
die
vielzählige
Volksmenge
hörte
(de facto)[a]
ihn
gern.“

2 Sam 23.2
Röm 1.3
Apk 22.16
Luk 19.48
Luk 21.38
Mar 6.20

Warnung

in **Bezug** *auf*

das

(Sagen

und

das

Nicht-)Tun
(Nicht-)Machen

(der

Klauespalter	(*Ab*trenner)	
(gleichteilig Abspaltenen	**(Gespaltenen)**	**(Erläuternden))**
(Pharisäer	**(Pharisäer)**	**(Pharisäer))**

und)

der

Schrift*kenn***er**
Schrift*kund***igen**
Schrift*gelehrt***en**

38.) 38.)

	※, B: prp dt		dt fe
καὶ	|ἐν	τῇ	διδαχῇ
Und	**|in**	**der**	**Lehre,**
	|in *Verbindung mit*|		
	3 p gn ma	3 p ipe	[A, R: 3 p ipe
αὐτοῦ	ἔλεγεν|		[ἔλεγεν
seiner,	**wortete er|**		**[wortete er**
	|*die* **Wort***e gebrauch***te er|**		**[***die* **Wort***e gebrauch***te er]**
	|sagte er|		**[sagte er]**
		3 p pl dt ma	prp dt
	αὐτοῖς		ἐν
zu	**ihnen**		**in**
			[in *Verbindung mit***]**
		dt fe	3 p gn ma]
τῇ	διδαχῇ		αὐτοῦ]
der	**Lehre,**		**seiner]**
	:		
2 p pl pr i!	prp gn		gn ma pl
βλέπετε	ἀπὸ	τῶν	γραμματέων
Blicket ihr	*weg* **von**	**den**	**Schrift***kenn***ern**
			Schrift*kund***igen**
			Schrift*gelehrt***en**
	!,		
	prp gn		pt pr gn ma pl
	τῶν		θελόντων
weg von	**den**		*den* **Will***en Hab***enden**
	prp dt		dt fe pl
ἐν			στολαῖς
in	*den*		**Gestellten**
			*Kleid***ungen** *als Dar***stell***ung*
			langen **Röcken**
			Roben
			Stolen
if pr			
περι-πατεῖν	καὶ		
umher-*zu***treten**	**und**	*den*	*Wollenden*
zu **wandeln**			
ak ma pl	prp dt		dt fe pl
ἀ-σπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς
*Nicht-Weg***zerren**	**in**	**den**	**Abhandlung***splätz***en**
Grüße			**Markt***plätz***en**
			Kauf*plätz***en**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`auch andere Wortreihenfolge`):
„**Und er** *gebrauch***te** *zu* **ihnen in** *Verbindung mit* **seiner** [d] **Lehre** *die* **Wort***e:*“

Warnung
in
Bezug
auf
das
(Sagen
und
das
Nicht-)Tun
(der
Pharisäer
und)
der
Schrift*gelehrt***en**

Mat 23.1-12
Luk 20.45-47

[1]**Und**
[1]**in**
[1]*Verbindung*
[1]*mit*
[1]**seiner** [d] **Lehre**
[1]*gebrauch***te**
[1]**er**
[1]*die*
[1]**Wort***e:*
Blicket
weg
von
den
Schrift*gelehrt***en!,**

Klg 2.1

weg
von
den*jenigen***,**
die
(*fortlaufend***)**[pt]
den
Will*en*
*hab***en,**
in
*Kleid***ungen**
als

Joh 5.44

*Dar***stell***ung*
zu
wandeln,
und
*denjenigen***,**
die
Grüße
in
den
Markt*plätz***en**

Luk 11.43

wollen

ohne (...) a+pt lesbar

39.) 39.)

ak fe pl — prp dt

καὶ	πρωτο-καθ-εδρίας	ἐν
und	vordere-Herab-Festsitze	in
	vordere-Stühle	
	erstrangige-Stühle	

dt fe pl

ταῖς	συν-αγωγαῖς	καὶ
den	Zusammen-Führungsorten	und
	Versammlungsorten	
	Syn-agogen	

ak fe pl — prp dt

πρωτο-κλισίας	ἐν
vordere Orte-des sich zur Ruhe Neigens	in
vordere-Lagerstätten	

dt ne pl

τοῖς	δεί-πνοις	
den	geistlich[2]-zu Erzeigenden[1]	{beanspruchen sie},
	Gastmählern	

40.) 40.)

(nicht B) pt pr no ma pl

οἱ	κατ-εσθ(ί)οντες
die	herab-Fressenden
	allbezüglich-Fressenden

ak fe pl

τὰς	οἰκίας	τῶν
die	Wohnlichen	der
	Bewohnten	
	Wohnsitze	
	Häuser	
	Hausgenossenschaften	

gn fe pl

χηρῶν	καὶ
von der Ehe räumlich Gespaltenen	und
von der Ehe Getrennten	
Witwen,	

prp dt — dt fe — av

	προ-φάσει	μακρὰ
infolge von	Vor-Schein	Fernschweifigen
[i]mit	vorgetäuschten-Schein,	lang Andauernden,
	vorliegenden-Scheingrund	
	Vorwand	
	Beschönigung	

3 p pl pr md/ps dp

προσ-εύχονται

individuell zum Geltenden hin-Wohltracht-haben sie
individuell zum Herrn hin-wünschen sie
individuell beten sie

3 p pl pr md/ps dp (Zustand)

zum Geltenden hin-Wohltracht-Haben veranlaßt sind sie
zum Herrn hin-Wünschen veranlaßt sind sie
zum Beten veranlaßt sind sie

3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)

zum Geltenden hin-Wohltracht-Haben veranlaßt werden sie
zum Herrn hin-Wünschen veranlaßt werden sie
zum Beten veranlaßt werden sie.

pn no ma pl — 3 p pl ft md

οὗτοι	λήμψονται
Diese	individuell nehmen werden sie
	individuell in Empfang nehmen werden sie

aj ak ne kp — ak ne

	περισσότερον	κρίμα
ein	um und um gemehrtes	Urteil.
einen	darüber hinaus gemehrten	Gerichtsspruch
	ein Mehr an überfließendes	
	ein Mehr an überströmendes	

und
erstrangige
Stühle
in
den
Synagogen
und
vordere
Lagerstätten
in
den
Gastmählern
{beanspruchen},

diejenigen,
die
(fortlaufend)[pt]
die
Häuser
der
Witwen
herabfressen
und
[i]mit
vorgetäuschten
lang
andauernden
Schein
individuell
beten.
Diese
werden
individuell
ein
darüber
hinaus
gemehrtes
Urteil
in
Empfang
nehmen.

Luk 14.7+10

2 Mos 22.21+22
Jes 10.2

Jak 3.1

Das Die	Die
Gabefließende Schenk*gabe*	Schenk*gabe*
irgend [r]einer	einer
sich **geduckt***hab***enden** armen	armen Witwe
von der Ehe **Getrennten** Witwe	
41.) 41.)	
καὶ Und	[1]Und
als	[1]*als*
κ: pt a1 no ma ig |καθ-ίσας| |(*jetzt*) **Herab-Sitz** *Nehm***ender**| |(*jetzt*) *all***bezüglich-Sitz** *Nehm***ender**| |(*jetzt*) [hb]Sitz *Nehm***ender**|	[1]*er* [1](*jetzt*)[a] [1](*allmählich*)[pt] [1]*all***bezüglich** [1]**in**
[Kontext-Anpassung: κ², A, B, R: pt a1 no ma ig] [καθ-ίσας] [(*jetzt*) **Herab-Sitz Ge***nommen***habender**] [(*jetzt*) *all***bezüglich-Sitz Ge***nommen***habender**] [(*jetzt*) [hb]**Sitz Ge***nommen***habender**]	[1]*Sichtweite* [1]**gegen***über* [1]*von* [1]**dem**
[A, R: [ὁ [der	[1]**Schatzverwahr***kasten*
hebrÜ: no ma Ἰη-σοῦς] **Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung**] [**Er wird** *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**] [**werden***mach***ende-Rettrufer**] [**Werden***mach***ende-***der* **Rettung** *ist*] [<**JHWH**>-*der* **Rettung** *ist*] [<**JHWH***s*>**-Rettrufer**] [**Je-sus**] [**Jöho-schua**]	[1][hb]**Sitz** [1]*nimm***t,**
κ, κ², A, R: prp gn |κατ-έν-αντι| |*all***bezüglich-in** *Sichtweite***-gegen***über von*| |**herab-im-gegen***über von*|	[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt (Kontext-Anpassung, siehe umseitig) „**Und** *nachdem* *er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *all***bezüglich** **in**
[B: prp gn] [ἀπ-έν-αντι] [**in**[2] *der Sichtweite***-gegen***über*[3]**-von**[1]] [**ent-gegen**[1]]	*Sichtweite* **gegen***über* *von*
τοῦ **dem**	**dem**
gn ne γαζο-φυλακίου **Schatz-Gewahrsam** **Schatz-Verwahr***kasten***,** **Schatz-Verwahr***kammer***r** **Schatz-Obhut**	**Schatzverwahr***kasten* [hb]**Sitz** *genommen* *hatte*,“

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (Kontext-Anpassung, siehe umseitig):
„**Und** *als* **der Jesus** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *all***bezüglich in** *Sichtweite* **gegen***über von*
dem Schatzverwahr*kasten* [hb]**Sitz** *genommen* **hatte**,“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (Kontext-Anpassung, siehe umseitig):
„**Und** *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **in** *Sichtweite* **gegen***über* **von**
dem Schatzverwahr*kasten* [hb]**Sitz** *genommen* **hatte**,“

Luk 21.1-4

Joh 8.20

א: 3 p pr	Variante 2
|θε-ώρει	(θεώ-ρει)|
|*ge*setztes-sieht er	(*den Ein*setzer-fließen *läß*t er)|
|*an*sieht er	(*den Ab*setzer-fließen *läß*t er)|
|schaut er	(*den* GOTT-fließen *läß*t er)|
|*er*schaut er	(schaut er)|
	(*er*schaut er)|

[א², A, B, R: 3 p ipe	Variante 2]
[ἐθε-ώρει]	[ἐθεώ-ρει]
[*ge*setztes-sah er	(*den Ein*setzer-fließen *ließ* er)]
[*an*sah er	(*den Ab*setzer-fließen *ließ* er)]
[schaute er	(*den* GOTT-fließen *ließ* er)]
[*er*schaute er	(schaute er),]
	(*er*schaute er)]

πῶς
wie

	no ma
ὁ	ὄχλος
die	Belästigende
	Menge
	*Volks*menge

3 p pr	א, א²: *prp ak*
βάλλει	
wirft sie	|*je*
treibt sie	
schüttet sie	

	[A, B, R]
|τὸν|	
die|	[*eine*]

ak ma	prp ak
χαλκὸν	εἰς
Kupfer*münz*e	hinein in
Bronze*münz*e	[h]in

	ak ne
τὸ	γαζο-φυλάκιον
das	Schatz-Gewahrsam
den	Schatz-Verwahr*kasten*.
	Schatz-Verwahr*kammer*
	Schatz-Obhut

	aj ak ma pl
καὶ	πολλοὶ
Und	viele

aj ak ma pl	א: 3 p pl ipe
πλούσιοι	|ἐξ-έβαλλον|
viel *Hab*ende	|aus *ihrem Beutel-hinein*warfen sie
Fülle *Hab*ende	|aus-*eigenem An*trieb *hineinleg*ten sie|
Reiche	|aus *ihrem Beutel-hinein*schütteten sie|

[א², A, B, R: 3 p pl ipe]	aj ak ne pl
[ἔβαλλον]	πολλά
[*hinein*warfen sie]	viele.
[*aus eigenem An*trieb *hineinleg*ten sie]	
[*hinein*schütteten sie]	

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„schaute er, wie die *Volks*menge *eine* Kupfer*münze* [h]in den Schatzverwahr*kasten* wirft.
Und viele Reiche warfen viele *hinein*.“

[1]schaut
[1]er,
[1]wie
[1]die
*Volks*menge
[1]*je*
[1]die
[1]Kupfer*münze*
[1h]in
[1]den
[1]Schatzverwahr*kasten*
[1]wirft
[1]Und
[1]viele
[1]Reiche
[1]warfen
[1]viele
[1]aus
[1]*dem*
[1]*Beutel*
[1]*hinein*.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„schaute
er,
wie
die
*Volks*menge
je
die
Kupfer*münze*
[h]in
den
Schatzverwahr*kasten*
wirft.
Und
viele
Reiche
warfen
viele
hinein.“

ohne (...) a+pt lesbar

42.)		42.)
καὶ		[1]Und
Und	*als*	[1]*als*
pt a2 no fe dp ig	ℵ: nu no fe	[1]*ein*
ἐλθοῦσα	|μία	[1]Weib,
(*jetzt*) Gekommenseiende	|ein	[1]*eine*
	|eine	[1]arme
no fe		[1]Witwe,
γυνὴ|		[1](*jetzt*)[a]
Weib	*eine*|	[1](*allmählich*)[pt]
Frau|		[1]gekommen
[A, B, R: nu no fe]	no fe	[1]war,
[μία]	χήρα	warf
[eine]	*von der Ehe* räumlich *Gespalt*ene	sie
	von der Ehe Getrennte	(*jetzt*)[a]
	Witwe,	zwei
	aj no fe	Lepta
	πτωχὴ	*hinein*,
eine	*sich* Geduckt*hab*ende	welches
	Arme,	*ein*
	(A, B, R) 3 p a2 ig	Kodrantes
	ἔβαλε(ν)	{*des*
	(*jetzt*) *hinein*warf sie	*Wertes*}
	(*jetzt*) *aus eigenem An*trieb *hineinleg*te sie	ist.
	(*jetzt*) *hinein*schüttete sie	
ak ne pl	nu ak ne pl	
λεπτὰ	δύο	
Schüppchen	zweie,	
Lepta,		
pn no ne	(A, B, R) 3 p pr	
ὅ	ἐστι(ν)	
welches	ist es	
	ItÜ: no ma	
	κοδράντης	
ein	Vier*teilig*er	
	Viertel	
	Kodrantes	
	Quadrat	
	Pfennig	
	Heller	
{*des*	*Wertes*}.	

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
als
eine
arme
Witwe
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
gekommen
war,“

ohne (...) a+pt lesbar

43.)		43.)
καὶ		
Und	als	
pt a1 no ma md ig		
προσ-καλεσάμενος	τοὺς	
(*jetzt*) *individuell* **Herzu-Gerufenhabender**	die	
(*jetzt*) **zu-sich Gerufenhabender**		
ak ma pl	3 p gn ma	
μαθητὰς	αὐτοῦ	
Lernenden,	seiner*seits*	
Jünger	seine,	
א, A, B: 3 p a2 ig	[R: 3 p pr]	
|εἶπεν|	[λέγει]	
|(*jetzt*) **sagte** er|	[wortet er]	
	[*die* Wort*e gebrauch*t er]	
	[sagt er]	
	3 p pl dt ma	
	αὐτοῖς	
zu	ihnen	
:		
hebrÜ: inde	1 p pr	
ἀμὴν	λέγω	
Treulich *ist es*	worte ich	
*Es ist wahrheits*getreu	*die* Wort*e gebrauch*e ich	
Es ist treu*ewürd*ig	**sage** ich	
Wahrlich,		
Amen		
	2 p pl dt	
	ὑμῖν	
zu	euch	
ὅτι	ἡ	
daß	die	
:		
no fe	pn no fe	
χήρα	αὕτη	
von der Ehe **Getrennte**	diese,	
Witwe,		
	aj no fe	
ἡ	πτωχὴ	
die	*sich* **Geduckt***hab***ende**	
	Arme,	
א, א²: aj ak ne kp	[A, B, R: aS]	
|πλέον|	[πλεῖον]	
mehr		
prp gn	aj gn ma pl	
	πάντων	
voraus	**aller**	
angesichts		
א: 3 p ipe	[א², A, B, R: 3 p a2 kt]	
|ἔβαλλεν|	[ἔβαλεν]	
|*hinein***warf** sie|	[(*de facto*) *hinein***warf** sie]	
|*aus eigenem An***trieb** *hineinleg***te sie**|	[(*de facto*) *aus eigenem An***trieb** *hineinleg***te sie**]	
|*hinein***schüttete sie**|	[(*de facto*) *hinein***schüttete sie**]	
τῶν		
der	*irgend*	
	ᵢᵣetwas	
pt pr no ma pl	prp ak	
βαλλόντων	εἰς	
*Hinein***werfenden**	hinein in	
*aus eigenem An***trieb** *Hineinleg***enden**	ʰin	
*Hinein***schüttenden**		
	ak ne	
τὸ	γαζο-φυλάκιον	
das	**Schatz-Gewahrsam**	
den	**Schatz-Verwahr***kasten***.**	
	Schatz-Verwahr*kammer*	
	Schatz-Obhut	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Alexandrinus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„**sagte er** (*jetzt*)[a] *zu* **ihnen***:*
Wahrlich, ich *gebrauch***e** *die* **Wort***e zu* **euch:**
Die diese Witwe, die Arme, warf (*de facto*)[a] **mehr** *hinein*
angesichts **all der** *ᵢᵣetwas* ʰ**in den Schatzverwahr***kasten Hinein***werfenden.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„*gebrauch***t er** *zu* **ihnen** *die* **Wort***e:*
Die diese Witwe, die Arme, warf (*de facto*)[a] **mehr** *hinein*
angesichts **all der** *ᵢᵣetwas* ʰ**in den Schatzverwahr***kasten Hinein***werfenden.**“

Und
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
seinen [d] **Lernenden**
zu
sich
gerufen
hat*te,*
[1]**sagte**
[1]**er**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]**ihnen***:*
[1]**Wahrlich,**
[1]**ich**
[1]*gebrauch***e**
[1]*die*
[1]**Wort***e*
[1]*zu*
[1]**euch:**
[1]**Die**
[1]**diese**
[1]**Witwe,**
[1]**die**
[1]**Arme,**
[1]**warf**
[1]**mehr**
[1]*hinein*
[1]*angesichts*
[1]**all**
[1]**der**
[1]*ᵢᵣetwas*
[1]ʰ**in**
[1]**den**
[1]**Schatzverwahr***kasten*
[1]*Hinein***werfenden.**

ohne (...) [a+pt] lesbar

44.)		44.)	
	aj no ma pl		
πάντες		γὰρ	Denn
Alle		denn	alle
	prp gn		
ἐκ		τοῦ	warfen
ausgrund		des	(*de facto*)[a]
	pt pr gn ne		
περισσεύοντος			ausgrund
um *und* um *Hab*enden		*gegebenen*	des
über *das* Maß *hinaus Hab*enden			ihnen
Überfließen *Hab*enden			(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
Überströmen *Hab*enden			über
	3 p pl dt ma	3 p pl a2 kt	
αὐτοῖς		ἔβαλον	*das*
ihnen		(*de facto*) *hinein*warfen sie,	Maß
		(*de facto*) *aus eigenem An*trieb *hineinleg*ten sie	*hinaus*
		(*de facto*) *hinein*schütteten sie	*Hab*ens
	pn no fe		
αὕτη		δὲ	*gegebenen*
diese		aber	*hinein*,
	prp gn		
ἐκ		τοῦ	diese
aus		dem	aber
	gn ne	3 p gn fe	
ὑστερήσεως		αὐτῆς	warf
Mangel*hab*en,		ihrer*seits*	(*de facto*)[a]
		ihrem,	aus
	aj ak ne pl	pn ak ne pl	
πάντα		ὅσ-α	ihrem [d] Mangel*hab*en
alle		welche-diese	alle,
		so viele, wie	*ja*
	3 p ipe	3 p a2 kt	
εἶχεν		ἔβαλεν	soviele,
hatte sie,		(*de facto*) *hinein*warf sie	wie
		(*de facto*) *aus eigenem An*trieb *hineinleg*te sie	sie
		(*de facto*) *hinein*schüttete sie	hatte,
	aj ak ma		
ὅλον		τὸν	den
ganzes		das	ganzen
ganzes		das	Lebens*unter*halt
ganze		die	ihrer*seits*
ganzes		das	*hinein*.
ganzen		den	
	ak ma	3 p gn fe	
βίον		αὐτῆς	
Erwalten		ihrer*seits*.	
Existenz*erhaltende*		ihr	
lebenserhaltene Existenz		ihre	
Leben*er*haltene		ihr	
Lebens*unter*halt,		ihren	

Joh 3.27

2 Kor 8.20